

3 1761 08873117 9



# 多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue

35

昭藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二〇〇六年十月 第三十五期 Oct 2006

- ◆ 一生一藝術
- ◆ 人生五十才開始
- ◆ 嚴復對中國翻譯有什麼貢獻
- ◆ 新文化運動導師——蔡元培

3172  
7  
35(2006:  
c.)  
NADA\_HK

生活化 • 生活藝術化

*A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life*

非賣品 Not For Sale

許少雄  
MICHAEL S. LAI  
2006



## 封面作品

秋林大道

黎炳昭

## 卷首語：

多倫多文藝季九年的回顧

黎炳昭

1

MAC/VAL嶄然一新的當代藝術館

張儀英

2

嚴復對中國翻譯有什麼貢獻

蘇紹興

4

《中國文字的改革演變》

何 睦

6

漫談晚清廣東書畫家梁于渭

城南舊侶

7

風雨同舟過萬重

鄭頌周

9

一生一藝術

王齊樂

11

「墨韻琴聲」探說（下）

羔 羊

12

新文化運動導師——蔡元培

盧幹之

13

黎南·南黎

梁國強

14

靜夜思

楊子潔

15

詩的感受

趙瑞蘭

17

紅土白雪留下的記憶

思 華

18

悲情長繫的兩位古代詩人

蘇穗芬

19

愛，須有其法

方瑞芬

21

人緣

楊沛欣

23

人生五十才開始

鄭麗德

25

安樂國

池元泰

27

加拿大的早晨

沈 鬱

28

路上遇到拿破崙

池元蓮

29

西雅圖與溫哥華之市井

黃基全

31

似是而非典例兩則

容 易

33

下午茶·樂樂

繼 光

35

仁心仁術——謝大為醫生

黎炳昭

36

雨絲集

超 然

38

譚家曇花——23

黎炳昭

39

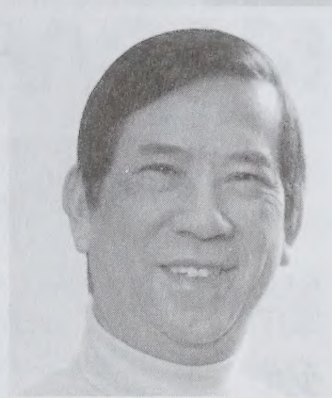
編後話

梁 楓



# 多倫多文藝季九年的回顧

◆ 黎炳昭



1998年1月，多倫多文藝季創刊號出版了，我們一班喜愛文藝寫作的朋友，打着「藝術生活化、生活藝術化」的旗幟，在北美洲華裔集居的多倫多，建成一個中華文化堡壘，為保持五千年悠久歷史的中華傳統優秀文化精神，薪火相傳，發揚固有道德觀念，實踐德、智、體、群、美的人生，讓新一代瞭解到生命的意義。我們集合一群有識之士，特別是獲得編寫經驗極之豐富的梁楓女士，答允義務掌舵，共同邁向這個目標，而創辦“多倫多文藝季”“TORONTO SEASON”，每三個月一期的季刊，免費提供華裔人士精神食糧。

時間過得真快，轉瞬間九年已過，記得在97年中倡議出版季刊的時候，文藝界朋友鼓勵支持，認為是值得的工作。而另一方面則認為，唱高調的文藝刊物並不容易支持，尤其是慷慨贈閱，在商言商，文藝性質的書刊，廣告對象不是買點，況且文藝季的創刊宗旨，不良意識的廣告內容受到婉拒，要維持刊物健康的形象。

文藝季創辦以來，經歷了不少困難，社會環境變化也很大，諸如禽流感、沙士、風災水患、美國紐約飛機撞擊911事件、經濟風暴、恐怖事件襲擊層出不窮、以色列出兵黎巴嫩……，一連串的天災人禍，影響民生重大，不過人類在眾多事故中，仍能夠安然渡過，解決問題。在文藝季方面，亦曾受到很多挑戰，但一切隨着時間的考驗，均能迎刃而解，按期為喜愛文藝季的讀者提供免費刊物。

首先我應該向梁楓女士致深敬意，九年來義務為文藝季處理稿件，有一點懷疑都尋根究底，盡量避免出錯，擔起編輯的重責，近月來雖身體不適，但仍為文藝季盡心賣力，服務精神令人欽佩！

督印人，內子冼燕媚女士，她既為家庭主婦，日常已為一家生活而操勞，此外又要負責文藝季的瑣碎雜務，文稿校對、追稿、發稿，處理經濟安排、郵寄，為我跟車送書，風雪不改，可說是雜務一身，毫無怨言，文藝季能夠順利貢獻於讀者之前，的確有賴其不畏困難之精神。

文稿是刊物最重要一環，在創刊號至今因為文藝季執筆的作家有：羔羊、城南舊侶、何睦，這三位作家至今從未脫稿，實在難得，其他如：蘇紹興、池元泰、思華、姚船、鄭頌周、楊

沛欣、倪增、蘇穗芬、許之遠、容易、關慶文、張儀英、楊子潔、黃維信、趙瑞蘭、孫白梅、繼光、超然、鄭麗德、花地瑪、三木……等，經常為讀者撰寫優秀文章，深受歡迎。

在廣告方面，環美海空貨運集團、譚誦詩牙科醫生、姚季堃、Teresa Tsui、新東方藝術公司、醒目洋服有限公司、茶藝樂園、Dr. Susie Ang在創刊至今仍繼續支持，使我們深受感動，也是維持刊物出版最重要因素。稍後加拿大寶迪學院、Apple Auto Glass、加雄移民、楓城酒樓、蕙風堂、東之傑、東東蛋卷皇、新輝地產陳思如、呂文騰脊骨醫生、金王朝酒樓等等也加入支持。

歷年以來，感謝下列友好經常贊助印刷經費：黃甘碧儀女士、鄭頌周老師、楊沛欣女士、雷榮先生（香港）、黎寶珍女士（香港）、姜趙玉蓮女士（香港）、孔平孫老師（香港）……，他們的慷慨支持，令到文藝季同人精神鼓舞，在此更特別感謝蕙風堂WAYNE LEE夫婦每期義務將文藝季送往機場國泰航空公司辦事處，以及密西西加的各大匯豐銀行，使文藝季能節省開支。當然不能不提很多友好義務協助，他們都認為，做好文藝季是對中華文化發揚盡一點貢獻，具有使命感。

還應一提的是文藝季在二〇〇五年一月份脫了一期，這由於製作部出了問題，我們祇好無奈接受事實，29期二〇〇五年4月順延出版，因此35期就是九年足了，2007年第36期已踏入第十個週年。

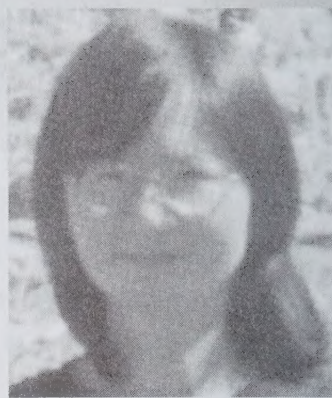
為了慶祝十週年紀念，計劃在07年四月出版紀念特刊，歡迎各讀者、本刊作家惠賜鴻文，內容可寫些對閱讀本刊的感受、意見，集思廣益，以求日後辦得更符理想。現今世界，歐美諸國都掀起一片學習漢語熱潮，漢語是世界最多人運用的語言，況且基於貿易，以及各種利益，能夠精通博大精湛的中華文化歷史，也是一種學術修養。

文藝季邁向十週年了，讓我們大家共同耕耘這塊文藝園圃，開出文藝之花，欣欣向榮，點綴着這美好的世界。



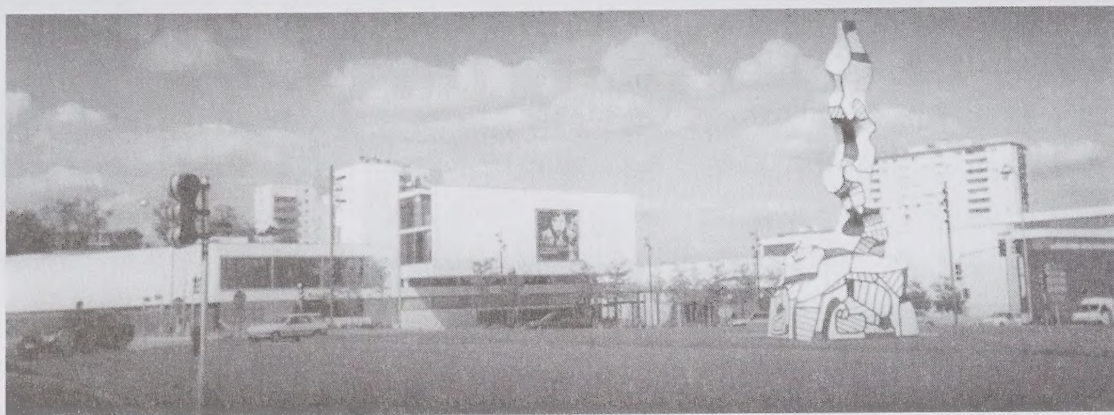
# MAC/VAL

◆ 張儀英



國本土首間專為當代藝術而設的大型美術館。籌備多年的MAC/VAL擁有豐富藏品，

## 嶄然一新的當代藝術館



Outside view of the museum, with a statue from Dubuffet

寬宏的空間、明亮、光潔、突然、一個個大紅圓圈映入眼簾：在牆上、天花板、支柱、玻璃地窗……有點像“破空而入”的彩虹般！這奇景原來在法國最新的當代藝術館 MAC/VAL (Musée d'art contemporain du Val-de-Marne) 的展覽廳大堂裡，這是瑞士藝術家Felice Varini 的

作品 Trois Cercles Désaxés (偏離軸線的三個紅圈)。這三個紅圈、正面看可能很平凡，但若觀者在大堂正中或某側面一角落看，會發現那完美的曲線排列，超越了空間而形成了三個交錯圈；作者利用視點效果捕捉建築空間變更面積，而使整個環境改觀：建築物不再單單是獨立體，更不是藝術家的“畫布”，二者之緊密聯繫而連成一片，使之亦成為作品的一部份了。

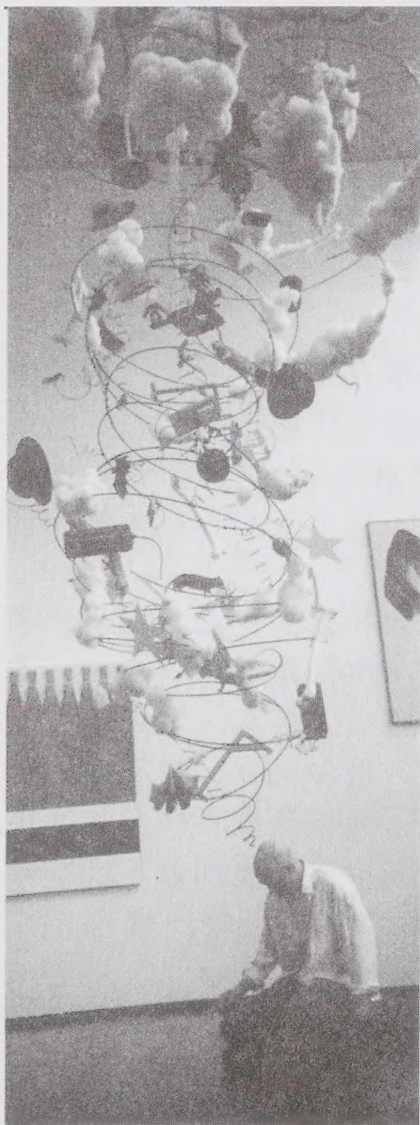
於去年 (2005) 11月開幕的MAC/VAL位於巴黎東南近郊小城Vitry，是法

主要向公眾介紹在法國自1950直到今天的最新當代創作。

MAC/VAL的使命，除了向公眾介紹當代藝術外，其理想是成為融入這區的一個生活場所：舉辦免費文化及教育活動，創造機會讓不同年紀、文化、國籍的公眾與藝術接觸，使之成為一個“相遇與分享”地點。此外，亦設有工作室與居所招待外來作短暫停留的藝術家。故MAC/VAL的成立不單止法國又多一間當代藝術館，藝術家們又多了一個地方展出，更重要是其出發點：將藝術普及、推廣、融入民間，使一般普羅大眾籍機認識與接受當今的最新藝術，這個理念極具意義。

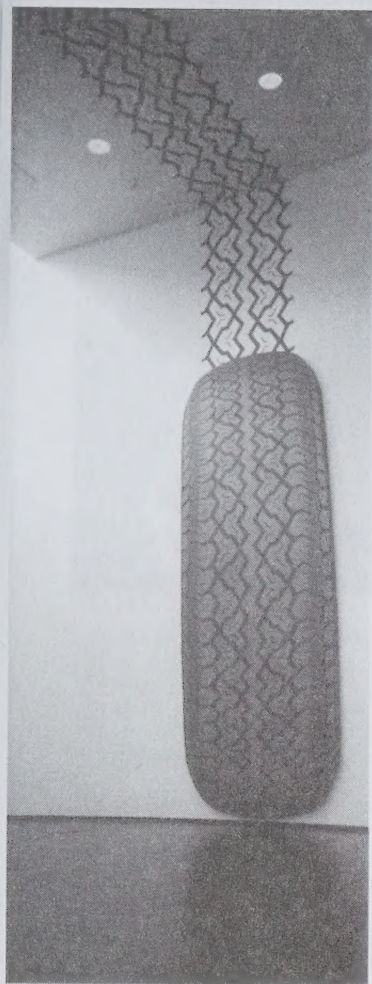
藝術家多借用其時代的技巧創作，如普普藝術家多以廣告、工業用品、映象、電視、電影等等作為表達手法；今天的藝術家們借助電腦、紅外線、數碼等新科技用於創作，令當代藝術面貌千變萬化，再不限於一幅傳統的繪畫或一件雕塑，正如目前在MAC/VAL展出的其中三件作品“三個交錯紅圈”(Trois cercles désaxés) Felice Varini 及“醉酒者”(L'ivrogne), Gilles Barbier 與 Peter Stämpfli 之巨型油畫“M301”帶給我們另一番藝術視野……

向公眾推廣當代藝術，無疑是一個好的構想；然而，在實踐上可能有些困難，基於個人的文化背景、愛好、藝術修養及接受能力有差異，這無形障礙往往會影響看作品的態度，尤其面對一些有別於一般慣見的傳統表達手法的藝術品時，某些人或會感到陌生、驚呆或難以理解作者

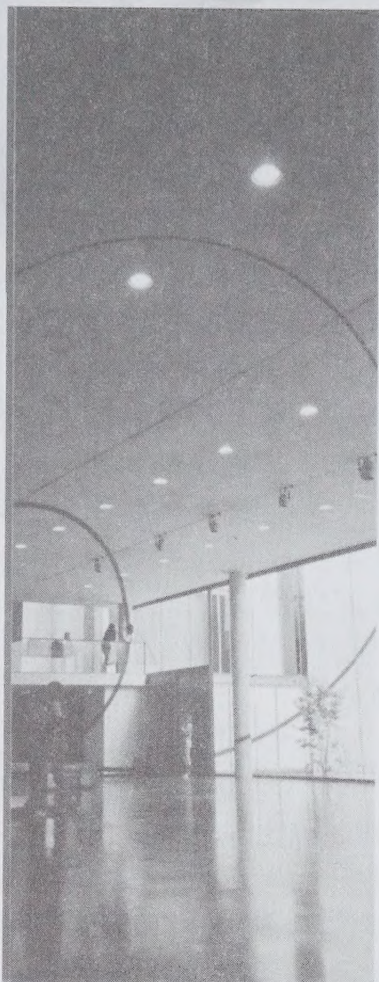


L'ivrogne (Gilles Barbier)





M301 (Peter Stämpfli)



Trois cercles désaxés  
(Felice Varini)

所欲表達之意……又或覺得當代藝術深奧，對凡是此類作品都抗拒……。

然而，這種種反應，是人之常情：人對嶄新事物是需要時間去認識與接受，相信，這不是阻止欣賞與接受當代藝術的屏障，若然觀者能從作品中，有所得着“某些感受”（好或壞），或從中引起某些聯想、又或單單是有種新的視覺經驗，這已達到與藝術溝通了！懂或不懂是其次，重要的是感受。

正如19世紀法國畫家畢沙羅Pissarro說過這句話《藝術是思想的表達，但也是一種感覺、特別是感覺。》真是言之成理，相信對無論是藝術家抑或觀者，都是一個珍貴的提示，值得再三迴想呢！



Outside view of the museum

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，現定居巴黎。

# 蕙風堂

## Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

### 宣紙總匯

宣紙種類超過五十種  
日本畫仙板（不必裱的宣紙）  
國畫顏料齊全  
韓國製磨墨機  
吳竹墨汁、紙粘土  
寫經用墨、寫經用紙  
筆架、墨條、硯  
大小對聯紙

### 毛筆、寫字簿

台灣毛筆：  
如意、長流系列等兼毫  
純狼毫、羊毫、牛耳毫  
特殊筆種、學生習作用毛筆  
承製胎毛筆  
教學用水寫紙、寫字簿  
各種格式之毛邊紙等等

### 書籍

國小書法課本  
國小書法教學、書法入門  
修復放大碑帖選集  
名家書畫碑帖  
集聯系列、書論、書跡系列  
書法字典、畫冊等等  
故宮歷代法書全集  
中國書法選60冊  
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

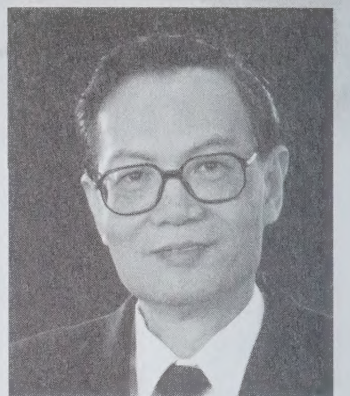
Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984



# 嚴復對中國翻譯有什麼貢獻

◆ 蘇紹興



本刊第33期介紹了清末民初的文學翻譯家林紓，與林同時還有另一位與他齊名而在翻譯西學其他方面比他更勝的大師，這人便是嚴復。

在中國翻譯史上，嚴復是一位開創性的人物，他的譯作是中國近代史一件劃時代的盛事。他是第一個首先將西方的政治、經濟、哲學和法律名著有系統地翻譯和介紹到中國的人，為知識階層開拓了廣闊的思想視野，成為近代最有名的思想啟蒙家和翻譯家。康有為給張之洞的信中說嚴復「譯《天演論》為中國西學第一者也。」蔡元培在他的《五十年來中國之哲學》中也說「五十年來介紹西洋哲學的，要推侯官嚴幾道為第一。」。近百年來的學者對嚴譯的討論延續不斷，大多數都肯定他在譯壇上的貢獻。

嚴復(1853年12月10日—1921年10月27日)，福建侯官(今福州市)人，乳名體乾，初名傳初，改名宗光，字又陵，後又易名為復，字幾道，晚號癡堃老人，別號尊疑，又署天演哲

學家，觀我生室主人等。1867年考入福州船政學堂學習海軍，1876年派赴英國格林尼治海軍大學學習英語、數理化、地質、天文、航海等，其間廣泛接觸西方自然科學和社會政治學說，尤為讚賞達爾文《進化論》。1879年回國後，先在福州船政學堂教習，1880年調任天津北洋水師學堂總教習、1889年升總辦。1894年中日甲午戰爭後，感於中國國勢日弱，乃銳意翻譯西方思想著作，以「物競天擇，適者生存」理論闡發其救亡圖存的觀念，提倡鼓民力、開民智、新民德、自發自立，與天爭勝，重建富強。

嚴復的著述收在商務書館(1930-1931)年《嚴譯名著叢刊》中，除一些政治和學術文章外，基本上都是翻譯著作，最有代表性的有以下八種，除《法意》一書原文為法文外，其他都是英文：

類別	中文名	西文名	原作者	冊數	出版	備註
哲學	天演論	<i>Evolution and Ethics and Other Essays</i>	Henry Huxley	1	1898	木刻版 1898年
哲學	群己權界論	<i>On Liberty</i>	John Stuart Mill	1	1899	原名自由論， 1903年 改今名
經濟	原富	<i>Inquiry into the Nature Cause of the Wealth of Nations</i>	Adam Smith	8	1902	
社會	群學肄言	<i>Study of Sociology</i>	H. Spencer	4	1903	四年方譯成
政治	社會通銓	<i>History of Politics</i>	Edward Jenks	1	1904	
法律	法意	<i>Spirit of Law</i>	C.D.S. Montesquieu	7	1904	
倫理	穆勒名學	<i>System of Logic</i>	John Stuart Mill	8	1905	只譯半部
倫理	名學淺說	<i>Logic</i>	W.S. Jevons	1	1909	



賀麟在《嚴復的翻譯》一文中把嚴譯的過程分為三個時期，他認為嚴氏初期譯《天演論》、《法意》、《穆勒名學》，只求達旨意譯，略虧於信。中期譯品如《群學肄言》、《原富》、《群己權界論》、《社會通銓》等比前期譯得成熟，可謂信、達、雅三者俱備。後期如《名學淺說》等則更以自由意譯，引喻舉例，多用己意。

嚴復是西方天賦人權論、進化論和實證主義三大近代思想在中國的最早傳播者，享有「中國盜火者」之名，宣傳「西學」。辛亥革命後，他先後擔任北京大學首任校長和復旦校長等學界要職，惟晚年思想卻趨向復歸於傳統文化，參與發起孔教會，主張尊孔讀經。及後並參加了籌安會，擁護袁世凱稱帝，為時人所詬病。

嚴復在介紹西學的同時，提出了翻譯的標準。他在譯《天演論》的例言中自定譯例，發表其有名的論說，茲錄其上半篇如下：

「譯事三難：信、達、雅，求其信已大難矣。顧信矣不達，雖譯猶不譯也，則達尚焉。海通已來，象寄之才，隨地多有，而任取一書，責其能與於斯二者則已寡矣。其故在淺嘗，一也；偏至，二也；辨之者少，三也。今是書所言，本五十年來西人新得之學，又為作者晚得之書。譯文取明深義，故詞句之間，時有所顛倒附益，不斤斤於字比句次，而意義則不倍本文。題曰達旨，不亡筆譯，取便發揮，實非正法。什法師有云：學我者病，來者方多，幸勿以是書為口實也。」

西文句中名物字，多隨舉隨譯，如中土之旁支，後乃遙接前文，足意成句。故西文句法，少者二三字，多者數十百言。假令仿此為譯，則恐必不可通。而刪削取徑，又恐意義有漏。此在譯者將全文神理，融會於也，則下筆抒詞，自善互備。至原文詞理本深，難於共喻，則當前後引襯，以顯其意。凡此經營，皆以為達。為達即所以為信也。

易曰修辭立其誠，子曰辭達而已。又曰言之無文，行之不遠。三者乃文章正軌，亦即為譯事楷模。故信達而外，求其爾雅，此不僅期以行遠已耳。實則精理微言，用漢以前字法句法，則為達易，用近世利俗文字，則求達難。往往抑義就詞，毫釐千里，審擇於斯二者之間，夫固有所不得已也，豈鈞奇哉。不佞此譯，頗詒艱深文陋之譏，實則刻意求顯，不過如是。又原書論說，多本名數格致，及一切疇人之學。倘於之數者向未問津，雖作者同國之人，言語相通，仍多未喻，矧乎出以重譯也耶。」

從以上嚴復對於譯事的見解，他翻譯的主要目的是求譯文明白暢達，將西文句法變動刪補，以便適合中國人閱讀。內容雖以意譯為主，則仍應盡量信實，不能妄加己意或借題發揮。他又指出翻譯作品的弊端是在未能深入研究原著；未作全盤考慮，致有偏見；未有對譯文多加思考，或參考其他著述。

嚴復每譯一書，都有他的目的。譯書時往往加不少按語來發揮自己的見解。魯迅在《二心集》說嚴復參考翻譯佛經的經驗，根據自己翻譯的實踐來提出他信達雅的翻譯標準。

後世對嚴復的譯作和提出的標準都議論紛紛，不少人指出嚴復各書的翻譯與原文有大段距離，誤譯、漏譯、胡譯比比皆是，談不到「信」的標準。他以古文的雅言譯書，招來頗多非議。嚴譯大部分的定名和術語，現在仍在採用者已甚少。

但這些負面評價仍須結合當時情況方才得到公平的裁決，在嚴復時代，中西文化交流在範圍上和程度上都非常有限，對兩方文化思想的翻譯，說並不成熟，一切仍在探索之中。在社會科學名詞定義和術語方面，正如嚴復自己也說「新理踵出，名目紛繁，索之中文，渺不可得。即有牽合，終嫌參差，譯者遇此，獨有自其衡量。即義定名，顧其事有甚難者。」所以他慨嘆：一名之立，旬月踟躕」。在那時中文相關詞匯的缺乏和嚴復本人對社會、經濟等知識的有限，他譯得不如理想，是可以理解的。

嚴復堅持「雅」的標準，以古文譯書，有其主客兩方面的原因。從作者本身的條件而言，他是桐城派健將，擅於用古文寫書。而他譯書的對象，則是高級知識階層，認為他們才可改造中國，但要引起他們閱讀的興趣，也只好用他們常用的文字。梁啟超曾勸他譯書改以通俗，他並沒有聽從。

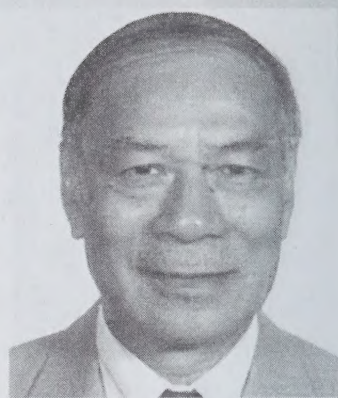
嚴復所提出的翻譯標準，簡明扼要，層次分明，一直為翻譯工作者所沿用，但也成為學者們的討論話題，並且亦有人另提其他標準，如林語堂、胡適等人。當然嚴復的翻譯標準，無論是抽象的概括力，還是具體的指導性，都有所不足。但一個標準完備與否，仍須看當時特定背景所提供的各種條件。以嚴復所處的時代，他有這樣的翻譯理念、成就和影響，可說前無古人。即使在百年後的今天，在中國譯壇的崇高殿堂上能與他比肩的又有那幾位？

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。



## 《中國文字的改革演變》

◆ 何睦



文字，是一個民族的歷史文化，政經風習和社會進程景況的載體，隨時代的發展而不斷演變。中華民族的象形文字，五千年來正是沿着這樣的規律由甲骨文、大篆、小篆、隸書、草書直到現今習用的楷書，「與時俱進」地演變着。

整個文字演變的過程，可以看到兩種趨勢：一是字數不斷增加；一是字的筆畫逐漸減少。

遠古時還沒有紙筆，文字是用刀刻在竹片或骨片上，刻每個字都很費時費力，所以創造的字數少，同音字多有兼用。如《論語》記述孔子的話：「知之為知之，不知為不知，是知也！」意思是：知道的就算知道；不知道的就認不知道，有這樣的態度才是智慧。所以最後那個「知」字，是「智」的意思。古時「知」也是「智」。後人為之準確精當地表達文意，就多造一個「智」字。

同樣的，「有朋自遠方來，不亦說乎？」這個「說」字，不是作動詞用的「說話」的「說」，而是作形容詞用的愉快的意思。因此又創造一個「悅」字來表達會更清楚些。

同理，古時的「采」字也是兼有多種意義，後來也分別創造出「彩」、「採」、「睬」、「綵」、「睬」等字以表述「彩色」、「採摘」、「睬踏」、「綵衣」、「瞅睬」等不同的意思，而原有的「采」字就留作「風采」了。

類似如此這般的進程，字數自然就日漸增多了。

中國的象形文字，稱為形聲字，如「釘」，金字旁表示金屬，又以「丁」字來註音，便於記認、識別。如果再附加以道德的教化功用，字的筆畫就不能不多。如「聽」字，要用耳朵和自己個人的德性心（不是二人共有的「德」，只是自有的那份「惠」）去受「王」者之教，是謂之「聽」。這樣的字意，就與社會的教化相關聯了。

然而文字的主要社會職能是為運用，隨着社會活動的範圍擴大，教育普及的需要，就注意到書寫的效率了。首先在書寫效率提高的是草書的創造。晉代的書聖王羲之已把常用的「書」字寫成草字的「書」了。時代的推移，文字的筆畫也不斷地由繁就簡。例如古時的「灋」字，人們在保留其大體外觀而簡去其繁複的部份，而成為迄今通用的「法律」的「法」字。

十九世紀為晚清朝廷腐敗積弱，經1840年鴉片戰爭失敗，引來西方列強多番的侵凌宰割，失地賠款，受辱蒙羞。國中的志士仁人力圖救亡圖存之同時，又掀起

「新文化運動」。1922年，學者錢玄同發表的《減省現行漢字筆畫案》中，就主張把民間習用的簡化字定為書面字。當時議論紛紛，有提出全盤西化，改為拼音拉丁文的，可見此時的文字改革已受到怎樣的關注了。

1949年以後，中共主政的新中國，一切求新，要「舊貌換新顏」。經過相關部門的籌劃，終於在1956年推出第一批簡體字表，這是經過審慎研討後，根據歷來漢字演變的規律，如「灋」簡化為「法」的方式，簡化「醫」、「聲」、「滅」、「寶」、「國」……等，又用民間習用的草書書體，簡化成「書、門、韋、東、樂……」等字，這些都已在民間約定俗成，樂於接受，推行順利。

1997年公布的簡化方案，要減去一些異體字，如「牕」、「窗」、「窓」，只用一個「窗」字。同音字也刪掉一些，如以「后」代「後」；以「連」代「鎌」等。這樣，國務院駐港辦的「李後」，在報上變成「李后」；割禾用的鐮刀，文句上的「連刀也忘記了」就不知所謂。而「元旦」代替「圓蛋」則成了笑話——這些都有待今後進一步改善。

中國大陸使用簡體字迄今已五十年，而港澳台灣和海外中文媒體和出版的書籍仍用繁體字。除習慣之外，也可能有些意識型態的殘留因素。簡體字雖有一些缺點和未完善處，有待今後補救，但卻是順應時代發展的成果，成效仍是主要的。

此時此際，最好是中國大陸中小學，教用簡體字也要認識繁體字；港澳台和海外人士，用繁體字的同時也兼識簡體字。這樣繁簡共識，經時間的篩選，自然會在社會人群中逐步獲得改善而臻於完美的。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。



翰墨春秋

## 漫談晚清廣東書畫家梁于渭

◆ 城南舊侶

## 先言

上一期《多倫多文藝季》刊載拙文「清末才子梁于渭的一副奇巧對聯」後，多位廣東書畫愛好者與我聯絡，繼續談論梁于渭，可見梁氏之藝術具一定吸引力。汪兆鏞《嶺南畫徵略》卷十介紹梁氏生平大略，並記錄其山水扇面及山水手卷上名學人如梁鼎芬(1859-1919)之題詩，是研究梁于渭寶貴資料。故友汪宗衍（汪兆鏞第六子）在九十年代初離世前不久，曾多次對我說：梁于渭畫作有大成就，特別是山水及人物畫，為二蘇（蘇仁山、蘇六朋）及二居（居巢、居廉）外獨樹一幟，值得深入研究。

## 梁于渭之郁鬱性格

梁于渭是廣東番禺人，雖然逝世只約九十年，但其生卒年始終是謎，其卒年計有三種說法，即1912年、1913年及1917年，以馬國權《廣東印人傳》定其卒年為1917年較為可信。馬國權曾走訪梁氏一名書僮，名鄭蘇，他於1911年起在梁家傭工多年，直至梁氏歿後才離開。鄭蘇謂梁氏享壽七十餘，所以推知梁氏約生於1840年代初，亦即是鴉片戰爭香港開埠前後。

形成梁于渭郁鬱孤峭性格，而晚年近乎完全自閉之怪異行為，有

以下原因：第一、他有一段不愉快婚姻；他入贅韓令家後與岳父反目，而成為無家，以後一直未有再娶。第二、梁氏取得副榜貢生資格（光緒八年，1882年）及舉人資格（光緒十一年，1885年）前，曾在1876年至1880年間遠赴四川出任同學譚宗浚(1846-1888)之幕客。在四川時，梁氏恃才傲物，因鋒芒太露而招同事所嫉。汪兆鏞《嶺南畫徵略》記錄石德芬題梁于渭山水手卷詩云：「……幕中主客半名流，無端惹得同人妒……，一贅終身不復妻，恨隨溝水判東西。」就是指出上述兩個原因。第三、梁氏於光緒十五年(1889年)得中二甲第一百一十二名進士，入職京師禮部，因未能入翰林而耿耿於懷，終生抱恨，影響情緒至大。第四、梁氏精於金石，手稿本《麟枕簿》為其考證金石碑刻心血著錄，曾在1940年香港所舉辦的廣東文物展覽會展出，該手稿已於1949年前易手，現存台灣國立圖書館。傳說康有為(1858-1927)論書法名著《廣藝舟雙楫》有不乏資料是擅自涉取梁氏研究成果，此舉刺激



梁于渭朝服像，年約55歲，約光緒二十一年(1895)

梁氏頗大。此說並無有力證據，日後研究《麟枕簿》者或可引出眉目。

梁于渭之抑鬱與怪行都淵源其自己性格與外來因素，根據朱汝珍太史(1869-1942)憶述，當梁氏在北京禮部工作時，曾有某官屢施壓逼梁氏為其作畫，梁氏竟繪一血淋淋人頭畫像，遂得狂人稱號。梁氏仕途坎坷，孤傲耿介，同為廣東名儒陳澧(1810-1882)弟子的同學如譚宗浚、梁鼎芬、康有為等都享有高位，獨梁于渭「斯人獨憔悴」。大約1894年，梁氏在京師鬱鬱不得志，

決定回廣東，寄寓南海節孝祠，地址即今日廣州米市路省委統戰部，原祠早已拆平，只有三數老榕樹是當年舊物。梁氏回廣州後，生活日益困頓，只能賣畫自給，昔日住在京師華宅，與交遊者有著名金石家如繆荃孫(1844-1919)、葉昌熾(1847-1917)等，南歸後入住寂寞淒涼的節孝祠，缺乏朋友來往，性情更趨乖僻，喜怒無常，終日啼哭。曾有客人親臨求畫，竟遭梁氏出劍指嚇，慌忙逃跑。這時惟一能接近他的是怡康泰洋服號主人陳坤。陳坤一面接濟梁氏，一面收購梁氏大量畫作，並作為其作品代理人，求畫者多經陳坤手。

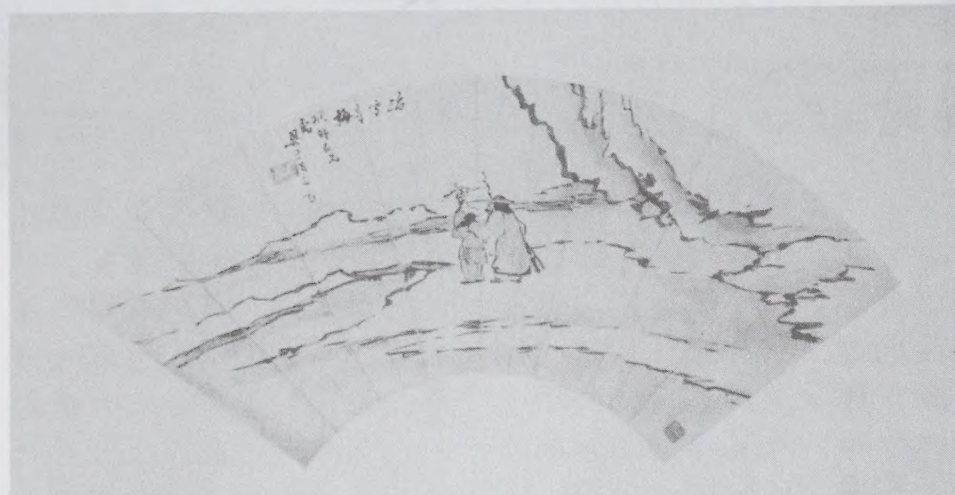
## 梁于渭與香港的關係

陳坤（號石崖），藏梁于渭畫作甚多，後全數傳與其子陳佐乾。陳佐乾為一慷慨佛教居士，在香港繼續經營怡安泰洋服店；今日該店仍在香港中環德輔道中先施公司斜對面，店中掛有梁于渭多幅山水畫，十分醒目搶眼。1969年，陳佐乾將其家藏梁氏作品公開義賣，作為贊助籌建香港佛教醫院，作品目錄見《梁于渭作品義賣展覽特刊》（香港：自刊本，1970）。凡梁氏畫作鈐上「石崖」小藏章者，都是陳坤藏品，亦多是1969年或以後散出。梁于渭逝世五十餘年後，其畫作竟惠及香港興建佛教醫院，凝聚社會力量，想當年困居南海節孝祠之梁氏亦始料不及，而陳氏父子兩代義行義舉，更值得表彰。

## 梁于渭的繪畫

梁于渭擅寫山水、花卉及人物，以山水畫佔最多，其次是花卉、人物，而人物多為山水畫之點景人物，如屋內書生或舟子等，甚少以人物為主題。梁氏山水畫多用乾筆，以青綠山水畫最





梁于渭繪設色紙本扇面「踏雪尋梅」 17X49公分

難得，所用石綠為居京師時收藏之精品，後攜回廣東使用。筆者藏有老師賞我之青綠山水一套四幅，格調清高，落筆細膩，襯以蠅頭小楷題詩，是光緒庚子年(1900年)精作，珍貴異常。梁氏的沒骨花卉，有絹本及紙本，能粗亦能細，都雅淡溫婉。梁氏之主題人物畫極少，筆者家藏一紙本扇面「踏雪尋梅」，有設色，人物造型接近較梁氏早期的廣東人物畫家蘇六朋(1791-約1862)。畫面是一老者，左手拄杖，右手搭僕人肩膊，僕人手捧載有新折梅枝花瓶，二人在雪地上緩行，四野寂然，人物、野橋、寒江、遠近山皆勾勒簡

樸明朗，作者克意大量留白，未見雪而意會雪景，寒氣逼人。整個扇面，有畫情，含煉與真實，呈現自然與人的和諧、合一及融和。讀者可細心欣賞本文附印「踏雪尋梅」。

## 後語

梁于渭是近代廣東繪畫史上一名特殊怪傑，可以用「時饒奇趣、博雅多方」來形容他的畫作，他一生經歷大起大跌，他的生活越深，引致他的表現力越強。梁氏無論寫工筆或意筆畫，寫人、景、物，都先在心中醞釀已久，到感情來時，然後下筆。因此有深厚個人風采，一望便知道是梁于渭作品。不知是什麼原因，筆者總覺得梁氏的畫好像直言朋友跟你講一些純樸的話，更深信他的畫作會日益受重視，他的藝術地位將會與他較早期的二蘇（蘇仁山、蘇六朋）並駕齊驅。

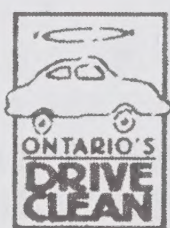
◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

# 東之傑

## FIRMAN

AUTO SERVICE CENTRE

4736 SHEPPARD AVE. EAST  
UNIT 3 & 4, SCARBOROUGH  
(On Sheppard / McCowan 以東)



## DRIVE CLEAN

### 安省指定廢氣測試中心

高價收購各款  
二手車  
歡迎查詢



416-293-3883  
(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理



烽火憶舊

## 風雨同舟過萬重

◆ 鄭頌周



“宋王台”舊照

有不少數十年在各地旅遊攝下的影像和事物，其中有一張我們兩人在九龍宋王台拍攝的照片。那時大概是1940年間，二次大戰還未開始，我們只有十來歲。其後日軍攻佔香港，擴建機場，炸毀宋王台大石，只餘一小片保留宋王台三個大字。數十年的前塵影事，一幕幕反影到腦海中來。

當年筆者剛剛考入嶺南大學，而嶺大暫借香港大學的校址上課。香港淪陷後，舉家遷往澳門。我咄咄書空，無聊之際，接得嶺大同學周仲珊的信息，告以嶺南大學，準備在粵北復課。我向雙親稟命，希望到內地繼續學業。惟是雙親因我是家中獨子，不允所請。但我求學心切，唯有趁雙親回港處理冰糖廠結業之際，留書出走。雙親聞訊，震驚不已，尤其是家慈，更惶急若狂。擬帶同當年還是表妹的內子，前往廣州灣追截。其時糖廠員工笑說他們上演兩場大戲：“顛婆尋仔”和“陳姑追舟”。（內子姓陳，周舟同音），其後經戚友們極力勸阻，認為我重返大學的心意已決，況且人海茫茫，如何尋覓，只得作罷，而我們不久也連絡上。

次年我在暑假時返回澳門，拜望雙親，也存告罪之意。雙親見我，欣喜莫名，暑假過後，準備返回坪石上課。這次不再是“偷

走”，而是攜同當時是表妹的內子，一同上路，沿着東江，返回坪石。在金雞嶺下，繼續上課。怎料只有一年光景，日軍因南洋方面，軍事失利，擬打通粵湘桂的鐵路線，以便撤軍。當時沿着這條路線的居民，又要再逃難，我在本刊拙文“抗戰末期粵北大逃亡”，也有敘述。

數十年來，世事滄桑，二次世界大戰後，歷經留英，在港執業。六七動亂，移民加國。退休後，踏上氹氹，演起戲來。內子碧珍，也曾多次在舞台上和我一起亮相。兒女們也各有家室，燈下沉思，不禁想起宋代詩人陸游，被迫和他的表妹唐婉離異。曾多次回到沈園，寫下不少動人的詩句。如“落日城頭畫角哀”，“夢斷香銷四十年”，“沈家園裡花如錦”，“路近城南已怕行”，“傷心橋下春波綠”，“但悲不見九洲同”。……，八十歲時，輯有“劍南詩稿”。而我則咄咄書空，營營役役，衣食於奔走。回首前塵，低徊不已，有詩一首：

“風雨同舟過萬重，  
宋王台畔舊遊蹤，  
機場極目無遺跡，  
俯首低吟記放翁。”



馮華從藝五十周年會上愚夫婦演唱留影

◆ 作者簡介：退休工程師 • 電台節目主持。





姚季堃

CHARLES YU, CFP  
BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產  
LIVING

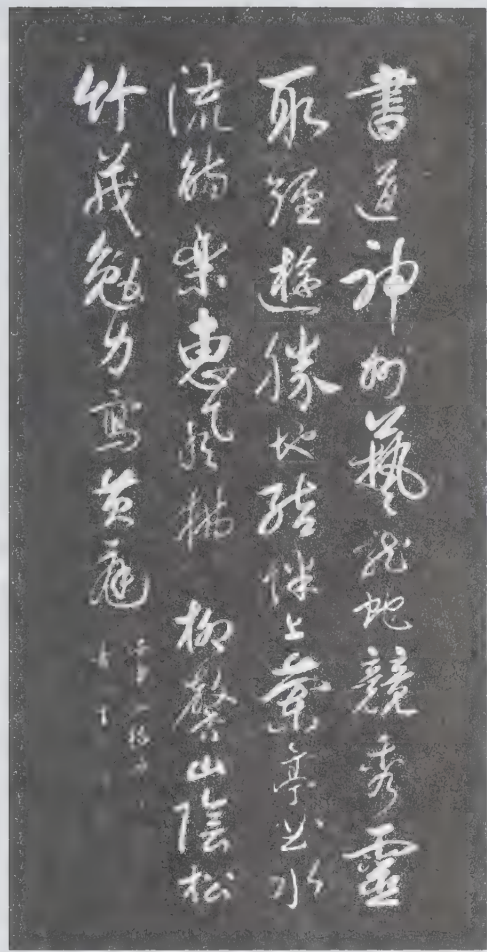
REALTY INC • BROKERAGE

\* Not intended to solicit a home already listed \*



弄墨怡情

## 一生一藝術



每個人都有自己的志向和事業。即使是小學生，當我問及他們的志願時，有的說：「我將來要做個好警察」；有的說：「我要做個飛機師」；「我要做個建築師，在中環建造一座全港最高的大廈」。

人各有志，求學時期，注重智能發展；及至晉身社會工作以後，便要一心一意為了自己的理想和事業而奮鬥

不懈。絕大部份的人，都在中年時期，為了理想、事業和財富的積聚而努力拼搏；且全神投入了自己工作的行業中，那些與本身行業不相干的事務，盡可能都不放在心上，甚或置之不理了。

人的生命，是依循自然規律而發展的，有生長時期，有成熟時期，也有衰老時期。任何人，到了精神和工作能力日漸衰退的時候，便要從工作崗位退下來。一個正常的社會，要有退休制度，這是絕對需要的。

談到退休，很多朋友便感到若有所失，不知怎樣去應付那未來的日子。由於他們過去，全神貫注於事業方面，習以為常了，退休後，卻要離開自己一向所熟識的工作和環境，跑進一個既不習慣，又未有經歷過的空間裡，彷彿獨個兒駕着一條小船，在茫茫的海洋中摸索前進，對於未來，便感到陌生、空虛、徬徨、甚至可怕了，不知怎樣去填補那未來的一片空白。

只有少數的人，於少年或青年時期，便已養成愛好文化藝術，或從事文化藝術活動的習慣，例如：音樂、繪畫、書法、寫作、攝影、球類運動、武術運動……等，平時，用以調劑緊張的生活壓力，到了退休時期，對於該項文化藝術活動，已早有相當的認識和社會基礎了，再將精神投入其中，如魚得水，便成為晚年生活的樂事了。我在此恭喜他們，早有先見之明。我知道，

◆ 王齊樂



現在，許多中、小學校，都鼓勵學生，每人都要參加一項或兩項的藝術小組活動，以便啟發和培養他們對藝術的興趣，這是非常值得讚揚的措施。

有人提倡「一生一藝術」的觀念，認為每一個人，於生活習慣中，起碼要學習和養成一種文化藝術活動，藉以調劑生活、修養情操和寄託餘暇。這確是現代社會人人應有的座右銘。

我是書法藝術愛好者，歷年來積極提倡書法藝術活動，其他的文化藝術項目，我們姑不細敘，單就書法藝術而論，學習書法，除了有其實用價值外，還可養性、怡神，提高中文程度，和深入瞭解中華文化。人們更相信，由於握管書寫之際，全神貫注，摒除一切雜念，使情緒淨化，心理衛生達到平衡狀態，是尋求心理健康的不二法門；況且，心手相應，精神凝聚，意志指揮筋絡，徐疾有度、輕重得宜、氣血融和、呼吸相配，這簡直就是太極氣功所追求的，舒展經絡、平衡心態的運動了。這種輕微的內力運動，如能持之有恒，經常運作，能調節體內的氣血循環，故為歷代的文人雅士所樂於沉浸其中；同時，對於退休的高齡人士，自屬倍感適宜。憑這一點，也可足證，為甚麼很多人都說：「書法家多長壽」的道理了。

沉淪恥辱  
取鏡騰歡  
淪淪恥辱  
共新一戴  
風時百  
天采漸丰

通澳門回歸祖國  
己卯 王齊樂 書

◆ 作者簡介：退休校長、書法家。



## 「墨韻琴聲」探說 (下)

◆ 羔羊



唐宋文人幾無不論及音樂，例：

韓愈，送孟東野序：「樂也者，鬱於中而泄於外者也，擇其善鳴者而假之鳴，金石絲竹，匏土革木，八者，物之善鳴者也。」

柳宗元，鈞鋤潭西小丘記：「枕席之外，則清冷之狀與目謀，潏潏之聲與耳謀，悠然而虛者與神謀，淵然而靜者與心謀。」——此天然之音樂也。

歐陽修，真州東園記：「嘉時令節，州人士女，嘯歌而管絃。」節日中必備音樂助興。

白居易，醉吟先生傳：「詩酒既酣，乃自援琴操宮聲，弄秋思一遍，若興發，命家僮調法部絲竹，合奏霓裳羽衣曲。」

杜牧，阿房宮賦：「歌臺暖響，春光融融，……管弦嘖啞，多於市人之言語，」可見音樂之盛。

劉禹錫，陋室銘：「可以調素琴，閱金經。」

范仲淹，岳陽樓記：「漁歌互答，此樂何極。」

陶淵明，閑情賦：「曲調將平，景落西軒。……」「仰睇天路，俯促鳴琴……，激清音以感余，願接膝以交言。」——此言音樂可以聯絡友情。

陶淵明，歸去來辭：「悅親戚之情話，樂琴書以消憂。」——音樂可以解愁。

南宋林升，題臨安邸：「山外青山樓上樓，西湖歌裏幾時休，暖風薰得遊人醉，直把杭州作汴州。」

王羲之在蘭亭集序有：「雖無絲竹管絃之盛」句，表示美中不足之意。

音樂之作用，除了上述之外，相傳一曲鳳求凰，卓文君與司馬相如便雙棲雙宿，成為文壇佳話，一曲十面埋伏，楚霸王頓覺四面楚歌，不寒而慄，被迫烏江自刎，臨終時亦高歌一曲。白居易由聽歌而作琵琶行，王昭君以琵琶和番，消弭戰爭，這都是各位瞭如指掌的故事。

今天流行之「唱K」，可使羞人答答的女士，張口揚聲，干卿底事，而沉默寡言的男士，氣衝牛斗，由人笑罵。

有專家證明，在老人院辦音樂會，老人聽到熟悉的曲調或歌詞，便會自動地拍掌踏步，神采飛揚，把平日之寂寥苦悶，驅得了無痕跡。

近日，更有人宣揚音樂可作另類療法，可為重症病人減輕病情甚而痊癒。病人聽了音樂，可以提高歡愉的情緒，鬆懈緊張憂慮精神，變為開朗，充滿希望，刺激內分泌，提高免疫能力，對

於治療過程有肯定的幫助。

美國有人用一條玻璃管放在冰杯中，令人向管內呼吸，使氣在管內凝結。結果顯示：人在平心靜氣時，氣體為透明無色，若心有不平時，如怨恨、妒忌、暴怒、驚惶、緊張……，氣體便呈現出不同色澤，再經化學分析，證明含有毒素。

各位，我們一定要多多接近音樂。一如嵇康在琴賦序中所說：「可以導養神氣，宣和情志，處窮獨而不悶者，莫近於音樂也。」

羔羊今天早上看醫生，據說，體重略輕，還可以加磅。因此，今晚決定食言而肥，把剛才說不打算介紹創會會長伍彝生及第一屆會長陳漢忠的說話，全部收回。

各位，墨韻琴聲館書畫會創會會長伍彝生，自少便對音樂及繪畫發生濃厚的興趣，加上數十年來，從不間斷，天天繪畫弄琴，又因本身具有天賦的藝術細胞，故有今天的成就。各位能夠有機會與他研習或論藝，實在是人生一大快事。至於他的努力和成就，羔羊早已為文四千字介紹，故不再在此覆轍。

第一屆會長陳漢忠，早已是加拿大中國書法協會會長。兩星期前，他推動及策劃台灣及美國一群書法家前來展覽及切磋，洵為盛事。此足見他交遊廣闊，辦事能力高，及對文化之愛好及熱誠。是次墨韻琴聲館書畫會推舉他為第一屆會長，深慶得人，是最適當不過的。

陳會長不單精研書法，他對於詩文也有相當造詣。各位，請看他所作的對聯：「墨韻琴聲書畫，松風竹影春秋」。便可知其功力深湛，對仗工整了。他還有一首七言律詩，想各位仍未過目，謹恭引如下：

**墨妙筆精氣勢雄，韻奇曲雅奪神工，  
琴聲玉律非凡響，書畫傳承志業隆。**

各位，墨韻琴聲館書畫會在兩位會長的領導下，加上主席梁燕萍、副主席顏諾及一班理事的熱誠推動下，享譽之隆，指日可待。他日，會員能本着才學不倦，虛心學習的精神，必能在藝術及音樂方面，放一異彩，這是羔羊所厚望的。

最後，羔羊不揣淺陋，謹步會長原韻，賦七律詩一首以賀。

**筆墨妙舞勢群雄，氣韻生動造化功，  
鳴琴清雅知音賞，金聲玉振人中龍。**

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。



# 新文化運動導師——蔡元培

◆ 盧幹之

一九四〇年正當中國對日抗戰之時，有一位中國很有名的教育家在香港九龍去世，出殯之日，特准鳴放禮炮，受到很崇高的敬禮，這位受到中外人士所尊敬的人文是蔡元培先生，他生於一八六七年，去世時七十四歲，下葬於香港仔墳場，他是浙江紹興人，他在滿清時代曾考取翰林，後來留學日本、德國，加入孫中山先生領導革命的同盟會，中華民國成立之後，他曾出任教育總長、北京大學校長、國府監察院長、中央研究院長，他平生主張民主及思想自由，於教育方面，他提倡「美育」。

中國於民國八年曾發起「五四」新文化運動，將過去用文言文表達情意的方法，改為用白話文表達出來，以收普及教育之效，提起這件事，都說白話文是胡適所提倡的，然而胡適那時是在北京大學任教，由於那時的校長蔡元培先生對於學術一向主張自由，亦可以說，新文化運動之所以能夠成功，蔡元培先生幕後的支持之力甚大，更可以說，蔡元培先生是新文化運動的導師。

蔡元培先生為人很喜歡讀書，縱使在病中也手不釋卷，他留港期間，由於療養，故不輕易露面，甚至對各方面通信也不用正名，可是那時中英交誼很好，那時香港大學副校長及校監港督羅富國爵士都對蔡元培先生愛戴有加，然而蔡元培先生只有一次例外地作了一次公開演講，那是一九三九年五月廿日，他出席香港聖約翰副堂美術展覽會，是日中外名流群集，港督及港大校長等也出席，蔡先生利用這半官式的機會，與港督晤面，以示向地主道謝，不料在一九四〇年三月三日，蔡先生在寓所失足仆地，病勢加劇，延醫診治，得悉患胃出血，大量出血，藥石無靈，一代文人與世長辭。

蔡元培先生對於教育行政方面的貢獻，力主「美育」，他曾說：「教育界所提倡的軍國主義及實利主義，因為救時之必要，而不可不以公民道德教育為中堅，欲養成公民道德，不可不使用一種哲學上之世界觀與人生觀，而涵養此等觀念，不可不注重美育。」蔡先生的教育方針，是從公民道德教育入手，這是長遠之計，因為教育是百年樹人的大計，絕不可只顧現實，而是應在現實之外有一種高尚的思想。蔡先生所說的公民道德，依其自己所作之定義，是以「自由、平等、友愛」為綱，即：「自由者，富貴不能淫，貧賤不能移，威武不能屈是也。平等者，己所不欲，勿施於人是也。友愛者，己欲立而立人，己欲達而達人是也。」歸納來說，自由者「義也」，平等者「恕」也，友愛者，「仁」也。據蔡先生說：「美育為美感之教育，美感者，合美麗與尊嚴也，如果我們人人都有「美育」的薰陶，我們自然能夠逆來順受，而且能夠避免煩惱，也可以鼓起我們面對現實的勇氣，無論對人對事，都能隨遇而安，處之泰然。」蔡先生於民國元年就任教育總長，所以舉凡教育則例、教育方針，以及大學教育之推廣都由他策劃的，

這些，令我們永念不忘的！

蔡元培先生對大學教育的貢獻很大，他注重學術研究的具體化，最顯著的是：（一）講學自由，（二）人格陶冶。關於講學自由，蔡先生於光緒廿六、七年任紹興中西學堂總理（即校監）時已開始實行，該校教師有新舊兩派，新派中有提倡民權女權的，有提倡物競天擇之進化論的，舊派則予反對，並主張復古。蔡先生本來鑑於時代所趨，贊成新派主張，然而對於舊派仍然一視同仁予以優待；到了民國八年，蔡先生擔任北京大學校長，凡是學有專長可任教授者，不因其思想稍舊或稍偏激而棄置。蔡先生說：「我素信學術上的派別是相對的，不是絕對的，所以某一學科的教員即使主張不同，若言之有理，持之有效的，就讓他們共存，令學生有自由選擇的餘地，最明顯的是胡適之君與錢玄同君等絕對的提倡白話文學，而章太炎黃季剛君等仍極端維護文言文文學，也讓他們共存。」故此那時的北京大學，有掛着辮子的辜鴻銘教授，在外表看來很特別，很古老，然而他所教的科目是外國的英國文學，而且教得很出色，學問非常之好，由此可知蔡先生對學術之自由思想，在他主持下的北京大學的幾年間，人才薈萃，講學自由，學風興起，造就了不少的傑出學生，故「五四」新文化運動的掀起，縱然博得一般人的同情，若沒有蔡元培先生以教育界領袖和舊學宿儒的資格來贊助，上層階級就不肯信任和讓步的。

蔡元培先生於學術方面的貢獻也很大，他在廿九歲以前完全治舊學，三十歲開始讀科學書籍，三十二歲始習日文，三十七歲始習德文，四十一歲游學德國，研究哲學及美學，四十六歲第二次游學德國，研究世界文化史，四十七歲游學法國。關於舊學方面，自十七歲起即治經、史、子、集，考取翰林；關於新學方面，於文、史、哲學及美學均有研究，更能融合中外新舊共治一爐。當蔡元培先生六十五歲生日，中央研究院同人為文慶祝，內有「萃中外文教之精華於身內，治西方哲學思想之蔓衍於物外。」可謂讚得非常恰當。蔡先生曾主張「以科技方法整理國故，以美育代替宗教，」他手創中央研究院，從此樹立研究學術之楷模，羅致各科研究之專材，蔚為風氣。

## 後記

我與盧幹之老師相交於六十年代，他熱衷於教育與文學活動，我們在新蕾詩壇、香港中國筆會均為盟友。他於一九八三年退休定居愛民頓，同年創辦愛華報任主編，於八九年創辦亞省中文研究中心，任副校長。

日前接獲盧老師寄來剪報文章，談述蔡元培先生的事蹟，其對美育提倡尤為積極，他的言行與教育精神，深為佩服，故特轉載與讀者分享。

編者：黎炳昭

◆ 作者簡介：詩人·作家。



## 黎南・南黎

◆ 梁國強

是一塊方形的鏡子  
四個鋒利的角  
可用作刺穿劃破  
可惜質地薄了點  
這遭遇到了對手  
折了一個角  
鋒利的銳氣尚有  
不料其餘三個角也給磨掉了  
四變成八，八變成十六……  
就這樣鏡子給磨圓了  
尚可反照，不是嗎  
十足的複製品仍可在鏡中尋到  
釘子鬆了  
鏡子掉到地上  
圓形的分成幾大塊，沒有碎片

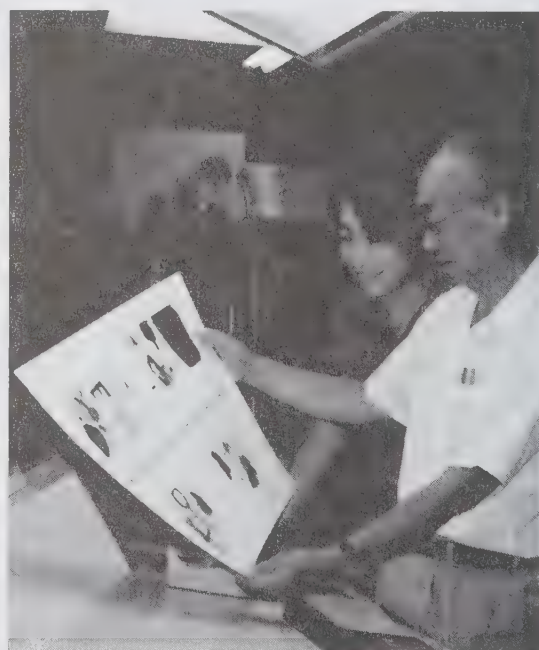
拾起來  
分成的幾塊用膠水復合成一整塊  
鏡子放回原處  
尚可照鏡  
有線條美的裂痕似將形象加了些情調  
自慰!?  
鏡子再掉下  
這次有些碎片不能拾回  
破鏡雖再重圓  
然已有缺失  
鏡子還可被用嗎?  
瘡痍滿目  
可怕!!!

◆ 作者簡介：記者、作家。

### 資訊印刷出版公司

#### 承印各類大小印刷

傳單、postcard、宣傳卡、月曆  
邀請卡、門票、海報、場刊  
newsletter、雜誌、書刊、年報  
咭片、信紙、信封、label……  
特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

Unit 21, 345 Nugget Ave., Scarborough, Ontario M1S 4J4  
Tel: 416-292-6374 Fax: 416-292-3645  
email: sales@datahomepublishing.com  
<http://www.datahomepublishing.com>



夜深深

# 靜夜思

你愛靜，還是怕靜呢？

你愛靜，我不怕靜。

我欣賞靜，我享受靜。

寧靜致遠，靜中自有所得，靜中自會佳趣！

因為靜，我能獨處。但我不離群，我喜與親友故舊相聚。我熱心教會團契，共同敬拜、祈禱、研經，與主偕行。我樂意投稿多倫多文藝季，願意以文會友。

「萬物靜觀皆自得」，今夏，在住處的天台花園，難得清靜，我渡過了許多個美麗的黃昏。看着金黃璀璨的圓圓落日，緩緩下降，光芒漸次收斂，斜暉渲染了半邊天空，一抹一抹的紅霞，層層疊疊，深深淺淺，靜靜的宣示宇宙的奧秘，上帝的創造奇功。

昨夜上去遲了，落日已盡，只見一彎新月月如鉤，色皎潔，幽深靜謐，頓生超然物外之想。不以物喜，不以物悲；不戚戚於貧賤，不汲汲於富貴；心境澄明，豁然開朗。人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，世事本難全，何用苦思量！

靜夜，讀詩。

「空山不見人，但聞人語響；

返景入深林，復照青苔上。」（鹿柴）王維。

山林幽密，人在其中，不見人影，偶聞人語聲響，只聞其聲，益顯其靜，以聲表靜，心景交融，恬淡自足。

「人間桂花落，夜靜春山空；

月出驚飛鳥，時鳴春澗中。」（鳥鳴澗）王維。

桂花輕飄，默默墜地，幽香微送；月出無聲，卻驚起飛鳥，以動寫靜，參透造化，道盡天籟。

「颯颯秋雨中，淺淺石溜瀉；

跳波自相濺，白鷺驚復下。」（樂家維）王維。

秋雨淅瀝蕭颯，雨水流瀉山石，水花微微跳濺，白鷺受驚起飛，旋復翩然下降，蓋安寧無傷也。着意寫聲寫動，益感寧靜，我悠然神往，置身畫圖中。

柳宗元的「江雪」：

「千山鳥飛絕，萬徑人蹤滅，

孤舟蓑笠翁，獨釣寒江雪。」

大雪紛飛，群山環繞，飛鳥絕跡，山間小徑，人蹤渺然。寫空寂之境，以漁翁自況，是超塵卻俗，孤高自傲乎？

蘇軾的「題西林壁」：

「橫看成嶺側成峰，遠近高低各不同；

不識廬山真面目，只緣身在此山中。」

同一廬山，橫看側看，遠看近看，面貌不

◆ 楊子潔



同，觀感亦不同。山仍是山，觀點與角度的變易，改變了山色。置身事外，感受各異，處身其間，反未能洞悉真相；當局者迷，旁觀者清，此之謂乎？

蘇軾的「琴詩」：

「若言琴上有琴聲，放在匣中何不鳴？  
若言聲在指頭上，何不於君指上聽？」

琴聲來自何處？來自琴乎？靜處琴中不能鳴！來自指頭乎？五指如何響琴聲？說出了「動」、「靜」結合，「有」、「無」相生的哲理！

蘇軾的「和子由澠池懷舊」：

「人生到處知何似？應是飛鴻踏雪泥；  
泥上偶然留指爪，鴻飛那復計東西？  
老僧已死成新塔，壞壁無由見舊題；  
往日崎嶇還記否？路長人困蹇驢嘶。」

雨泥鴻爪，轉瞬即逝。李白云：「天地者萬物之逆旅，光陰者百代之過客。浮生若夢。」人生如逆旅，如過客而已。舊約聖經詩篇第九十篇，神人摩西說：「我們度盡的年歲，好像一聲歎息。我們一生的年月是七十歲，若是強壯的可到八十歲，但其中所矜誇的，不過是勞苦愁煩，轉眼成空，我們便如飛而去。」因此，他祈求神：「求你指教我們，怎樣數算自己的日子，好叫我們得着智慧的心。」我想，智慧的心是甚麼？往日崎嶇何須記，尋求真道冀永生。

朱熹的「觀書有感」：

「半畝方塘一鑑開，天光雲影共徘徊。  
問渠那得清如許？為有源頭活水來。」

題為觀書有感，寫的卻是池塘景色。是以池塘喻書嗎？池水清澈，反照天光雲影，分外明亮，因池水來源有自，是活水，活水長流，源源不絕。有感於吾人讀書，也應活讀，要反思、要探索、要深究、要推理麼？我聯想到新約聖經約翰福音第四章講述耶穌在井旁和撒馬利亞婦人談道的事。耶穌說活水是上帝的恩賜，上帝是活水的泉源。經文說：「凡喝這水的，還要再渴。人若喝我所賜的水，就永遠不渴。我所賜的水，要在他裏頭成為泉源，直湧到永生。」上帝並不偏待人，活水普施濟眾，涓涓不息，用之不竭，飲之不渴。來吧！讓我們就近水源，歡然取水吧！

◆ 作者簡介：教育工作者





# APPLE Auto Glass®



汽 車 玻 璃 及 配 件

品質上乘 服務忠誠

本公司之貨品品質及安裝技術  
均符合或超越原廠製造商之規格



汽車玻璃更換



修理被碎石擊損之擋風玻璃



直接向保險公司收費



免費到府上取車及送回



汽車座椅修補及翻新



度身訂造車篷船篷



汽車防銹



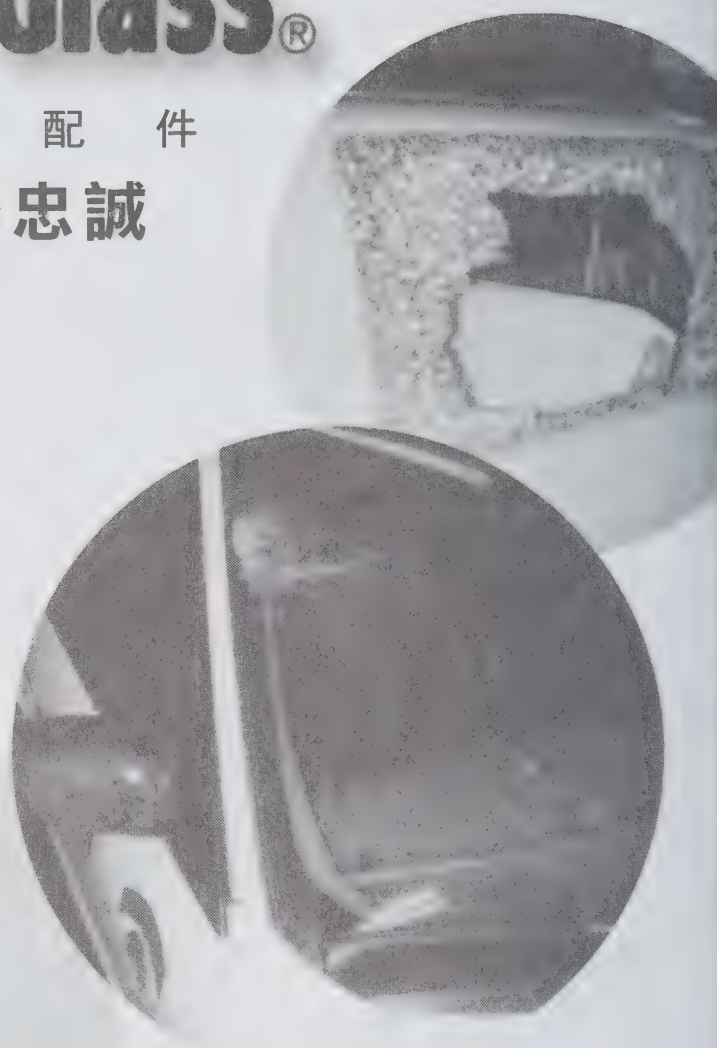
加開天窗、顏色車窗

RICHMOND HILL 烈治文山

460 Elgin Mills Road 905 884-1590

SCARBOROUGH 士嘉堡

2201 Brimley Road 416 297 9955





# 詩的感受

◆ 趙瑞蘭



人在生病或煩悶的時候，找本詩書翻讀，朗吟幾首詩後，心情自會平靜許多、輕鬆許多。因為“詩”是直接訴諸情感的，它既是抒情的，又是節制情感的，而且語短意長，極具節奏感及音韻美。讀了心上易於平靜、輕鬆。

讀詩、賞詩，決不祇是一種消遣，它一直被人看做是件“雅事”，因為它可以培植人的審美力，陶冶人的性情，提高人的精神素養。

詩人作詩，必定是在情感平靜的時候。很難想像，詩人正處於極度憤怒、哀傷的時候，還會想到作詩。只有等到平靜了，心情好轉了，才會去品吟那些事物中的情感，也才會想到作詩。於是運思造句，提煉、柔和，才作成他們的詩。

我們欣賞的詩，便是詩人平靜時表現出來的情感。假如是好詩，不論寫出怎樣可氣、可哀的詩句，我們還是會怡情其中，百讀不厭。直接吟味詩中的那些情感，欣賞它發而中節，自己也得到平靜，也會受到感晤調節自己的感情。另方面欣賞詩時，得設身處地替人着想，這就可能直接影響到自己性情。無論調節自己和替人着想，兩種影響都可以說是提供了自我完善、自我昇華的境界，詩可以陶冶性情，可能就是這個意思。所謂溫柔敦厚的詩教，大概也該是這個意思吧！

唐代詩人元稹〈三遣悲懷〉是他在顯貴時所作。離現今已是一千多年了，但讀來仍覺情景親切，明白如話：

其一，“謝公最小偏憐女，自嫁黔婁百事乖。  
顧我無衣搜蠹篋，泥他沽酒拔金釵。  
野蔬充膳甘長藿，落葉添薪仰古槐，  
今日俸錢過十萬，與君營奠復營齋。”

其二，“昔日戲言身後事，今朝都到眼前來。  
衣裳已施行看盡，針線猶存未忍開。  
尚想舊情憐婢僕，也曾因夢送錢財。  
誠知此恨人人有，貧賤夫妻百事哀。

其三，“閑坐悲君亦自悲，百年都是幾多時。  
鄧攸無子尋知命，潘岳悼亡猶費詞。  
同穴窅冥何所望，他生緣會更難期。  
惟將終夜長睜眼，報答平生未展眉。”

元稹的原配妻子韋叢，比元稹小四歲，死於元和四年（八〇九）年僅二十七歲。他思念妻子寫過很多吊亡詩，〈遣悲懷〉離元稹妻亡已久，可是悲懷依然難遣，此詩標題為〈遣悲懷〉是他在感情平靜後所作，表現出夫妻間真摯而深厚的感情，以及他對妻子痛苦的思念及深深的愧疚。“惟將終夜長睜眼，為報平生未展眉。”兩句，道出了他悲痛無奈的心聲。

讀詩，有時往往被典故難住，為了弄清典故

得查看工具書，查典故雖然增加了對句子了解，但詩興也隨之減退許多。因而人們喜歡直抒胸臆，純用白描之作。但引用“比喻”仍是詩的主要生命素，詩的含蓄、詩的多義、詩的暗示力，主要的建築在比喻（包括典故）上。借助比喻來反映生活，以感染讀者。如駱賓王的〈在獄詠蟬〉，是他在作侍御史時因罪入獄之作，借蟬聲而感身世：

西陸蟬聲唱，南冠客思深。  
那堪玄鬢影，來對白頭吟。  
露重飛難進，風多響易沉。  
無人信高潔，誰為表余心。

按此詩註釋：“西陸”指秋天，“南冠”世稱囚犯，“玄鬢影”指蟬，“白頭”指自己，“露重”“風多”兩句比喻世道艱險，難以伸義。末兩句指蟬居高飲清露，但無人相信它的高潔。

此詩以蟬鳴聲感嘆身世，上四句大意为，聽到蟬聲想到自己入獄的冤屈，那堪回首呀！下四句大意为世道艱險，難以伸仁，有誰能知自己高潔的心、為他鳴冤呢！整首詩以比喻暗示自己的心意。

在古、近體詩裡，有字數、聲調、對偶的限制，因而不得不要求詩句精鍊，以引用典故或比喻，以適應這種特殊的要求。但用比喻較用典故容易明白，如于謙以物詠志的詩即是：

〈詠石灰〉

千錘萬鑿出深山，烈火焚燒若等閑。  
粉身碎骨渾不怕，要留清白在人間。

〈詠煤炭〉

鑿開混沌得烏金，藏蓄陽和意最深。  
燭火燃回春浩浩，洪爐照破夜沉沉。  
鼎彝元賴生成力，鐵石猶存死後心。  
但愿蒼生俱飽暖，不辭辛苦出山林。

此兩首詩借物詠志，詩中句句贊頌石灰、煤炭，實際是抒寫自己為國家鞠躬盡瘁、死而後已的抱負。

多讀詩的人，能設身處地，替古人着想，就能在詩中感受到情感的真切，生活的真切，不但對詩有感情，對現實生活也有感情。讀詩是一條修養的途徑，古人說，“讀書百遍，真意乃見。”讀詩、賞詩尤其如此。

◆ 作者簡介：作家



## 紅土白雪留下的記憶

◆ 思 華



從36度高溫的廣州到了昆明，下飛機暑氣頓消。導遊風趣告訴大家，珍惜不算長的旅程，盡情地領略欣賞這美麗的五百里滇池，如詩如畫的蒼山洱海，和神秘的玉龍雪山，還有麗江茶馬古道的今昔……

曹雪芹的弱水三千，吾只取一瓢飲。到雲南，不敢學取一瓢，只醉而忘還便夠！

### 翡翠高原上的蒼山洱海

看了金庸【天龍八部】的讀者，許多人也許急欲去見見這座名城古都——大理。到了大理，看到蒼山雪、洱海月的美麗神奇，也就明白為何古往今來多少有情人，在這裏傳遞着心靈私語。紅土白雪，本已直讓彩雲之南，籠罩在輕紗薄霧中，誰又驅使神工鬼斧，把玉洱銀蒼鑲刻在翡翠高原！

來到大理，但見奇峰疊翠，湖光粼粼，人在蒼山洱海之間走，宛如畫中行。十九座山峰橫互，遠看縹緲彩雲相連；二百里碧波蕩漾，嫵媚如月。有說“江山如此多嬌”。如少了蒼山洱海，應當另說！

白族民族自治州就在大理，當看到依山傍水，片片白色民居，和成群成群穿白衣服裝，頭戴綴滿白銀綠玉飾器頂巾，腰束繡有邊花圍裙，外罩紅色‘比甲’的美麗白族姑娘，說不清是山青水秀，養育了這個有悠久文化，能歌善舞的民族，還是壯健的阿黑哥和漂亮的金花姑娘，讓這里的山水生光增色？

【天龍八部】中的《天龍寺》原型，是【三塔寺】，離城不遠。西靠蒼山，東臨洱海，未到寺廟，遠遠就看到三塔屹立。白族人崇尚白色，塔身也用白灰抹面，可能經過修葺，整個建築群金碧輝煌，遊人眾多，要在三塔前找個好角度留影，要有耐心。

大理古城，安謐整潔，其中一條大街貫通南北，存有完整城樓。我從南門步行到北門，大概用了二十分鐘。城中大街小巷，處處可見奇花異草，大理人愛花，在街頭和家院門前，茶花、杜鵑笑靨迎人。

### 時光倒轉千年古城

麗江，她本是古納西王國所在地，在1997年被列為世界遺產。

麗江古城，說她古，是古城建于宋末元初，說是城，她卻是一座沒有城牆的城，初到古城，時光宛如倒轉千年。

石板路、拱橋、流水、垂楊，似江南而非江南。披着‘披星戴月’鮮艷披肩的納西族婦女，擦肩而過，東巴文字的匾額、雕刻以及字畫、建築物，古城依然瀰漫着東巴文化藝術氣息。到麗

江的當晚，就在城中心的四方廣場，看到有上百人在演唱跳舞，據說每晚廣場都有豐富多采的自發性民族文化活動。

在古城，令人驚喜的是，這裏竟是家家泉水，戶戶花香。玉泉山的水流進古城，穿街過巷，彷彿是先有水後有城，古城還應稱為水城才好。有水就有橋，導遊介紹，古城有大小橋350座，不知還有哪座古城比她更多？

古城的路用五花石鋪成，古城的人愛美，常常用河水沖刷馬路，無論大街小巷，路面光潔無積垢。有趣的，卻有一段馬路的路石是豎向排立的，傷痕累累，凸凹不平。當地人告訴，這裏是茶道古道的其中一段。

我正奇怪，為什麼在古城，幾乎每條街巷，都有客棧，原來客棧主要是馬幫和商旅的途中之家，麗江在歷史上，就擔負着茶馬古道的樞紐之責，不叫旅店、酒店，叫客棧，在武俠小說里倒常出現。

### 抗日戰爭的生命線

時光柔情似水，歷史總是容易被人遺忘。這次的雲南之旅，一是茶馬古道，一是滇緬公路，卻深深印在腦海中。

旅遊車在峽谷中盤旋而行，這裏是抗日戰爭時期，用汗和血修築起來的滇緬公路。她見證了當年中國人民抗日戰爭的艱難歲月，雖然戰火已煙硝散盡，儘管山腰上的紀念碑顯得蒼茫寂寞，但叫人怎敢忘記，在山河破碎，中華民族存亡之秋，這裏正進行着生與死的激烈鬥爭！

當時中國對外陸海通道幾被日寇控制，二十萬各族人民用紅心鐵掌，在十萬大山中劈路，在怒江、瀾滄江的急流險灘上架橋，兩年時間修築起世界有名的，由中國內陸通往東南亞的滇緬公路，成了抗戰生命線！滇緬公路的彈痕累累和前仆後繼的精神，生輝于抗日戰爭史冊。

旅遊車時而在兩旁密林中通過，時在峽谷中迤邐而行，由于路是劈山而開，兩旁多為懸岩峭壁，除了偶有加油站、修車店和簡易的旅店外，較少見到民居。

六十多年過去，再看不出哪塊石頭，哪片泥土，曾經濺染過犧牲了的築路工人和運輸駕駛員的鮮血，它依舊迎接着南來北往車輛，但不論你是南來或北往，免不了肅穆沉思，會在這裡領悟到一種精神……。

◆ 作者簡介：記者、編輯。



## 讀詩心得

## 悲情長繫的兩位古代詩人

◆ 蘇穗芬



中國詩詞到了唐代，已臻至成熟完美階段，其輝煌燦爛，更在文學史上譜下了不可多得的一頁。到晚唐時，可供寫作的題材難見突破創新，但是當時能脫穎而出，風格別樹一幟的詩人，要數朦朧詩人李商隱了。

李商隱(812-858)，字義山，十歲喪父。只因「世情涼薄，四海無可歸之地，九族無可倚之親」，唯有隨著母親回返故鄉鄭州定居。從此飽嘗憂鬱，形成他憂鬱內斂，容易感傷的性格。另一方面，他為了重振家聲，立志埋頭苦學，奮發圖強，終於通過了科舉的試練，並且獲得文學藝術高度的成就，卓然名重一時。

李商隱寫詩的題材以感時、詠物、抒情為主。詩中表現了他高尚的情操和遠大美好的理想。他十五六歲時曾離家學道，藉佛、道及儒家的思想理念，以解脫心中的煩惱，所以他恪守儒家忠孝仁義之道，十分重視自身的人格修養。

晚唐時政局起了變化，便是歷史上有名的「安史之亂」。李商隱憂心國家命運，戰爭引至百姓顛沛流離，遂憤而寫了約六百首指責當時政治腐敗，民不聊生的敘事詩篇。著名長詩《行次西郊》，便寫出：「衣具棄道旁，饑牛死空墩」的荒涼殘破景象。詩體氣勢磅礴，雄壯處不遜於杜甫。

李商隱走上仕途後，遭遇到幕僚和朋黨的激烈鬥爭，他夾在其中，無所適從。幾番飄泊異地，更遭妻離子散，受盡了精神上的痛苦。故此他的命物詩，多是託物寄慨，訴說命運的不幸與人事的無常。例如：詠《蟬》：「本以高難飽，徒勞恨費聲。五更疏欲斷，一樹碧無情！」

詠《落花》：「腸斷未忍掃，眼空仍欲歸。芳心向春盡，所得是沾衣！」詩人不幸的遭遇，致有「古來才命兩相妨」的慨歎！

除了感時詠物之外，李商隱更擅於寫抒情詩。古往今來，詩人多是感情豐富的，因此不乏很多抒情佳作。但李商隱的詩，寫來特別真摯細膩，又纏綿悱惻，雖然這類的詩歌為數不多，卻能表現出李詩的獨特風格和不朽的藝術成就。很難想象李商隱在痛責時政、激憤陳詞之後，會來個懷度的轉彎，把心緒昇華淨化，融入明善純美之境。尤以他的《無題》詩，不僅創出了前所未有的風格，超脫了歷代女子在愛情觀念上的不被重視，以同情及平等對待的心，寫下了可歌可泣的感人之句。正因為他的無題詩，隱含着一段浪漫不可捉摸的愛情，恍惚迷離，故被譽為朦朧詩人。例如：

「相見時難別亦難，東風無力百花殘。春蠶到死絲方盡，蠟炬成灰淚始乾。」「身無彩鳳雙飛翼，心有靈犀一點通。」「劉郎已恨蓬山遠，更隔蓬山一萬重。」

說盡了男女相悅後，雖然兩情依依，卻要忍受離情別恨的相思之苦！雖然詩意暗晦迷惘，但措詞委

婉，意蘊深長，脫離了浮華綺麗，而顯示出作者高尚的人格。

與李商隱同樣具有至情至性的悲劇詩人，應舉出南宋時代的陸游(1125-1210)，字務觀，號放翁。自幼好學不倦，能詩文之外，還學習劍術，又鑽研兵書，成長後文武雙全。更難得的是胸懷大志，抱着殺敵報國的決心，故被稱為愛國詩人。可惜他一生飽經憂患，命運也是非常坎坷！本來時逢世亂，金兵入侵中原，正好投筆從戎，完成他氣吞胡虜的英雄氣慨，和一身報國的犧牲精神；不幸那時權臣當道，早期他遭秦檜的忌恨，後屢受朝廷議和派的排擠，縱使他仍然守志不渝，卻始終很難達到他的理想。

因報國無門，一腔悲壯的激情，每寄寓在詩文之中。他的著作甚多，著名的有《渭南文集》和《劍南詩稿》等，詩風豪邁沉鬱，而豪壯之間，有時也帶着哀情感傷的一面。

如《放翁詞》中《詠梅》一首：「驛外斷橋邊，寂寞開無主。已是黃昏獨自愁，更著風和雨。無意苦爭春，一任群芳妒。零落成泥碾作塵，只有香如故！」是借梅花感懷身世。這種風格，也成為他詩詞創作上的題材。

軍事的主持，沒有磨掉陸游的柔情。早在他二十歲時，便和多才多藝的表妹唐琬成婚。不幸到了次年，唐琬卻不為家姑所容而被逐出家門。夫妻倆本來十分恩愛，其後雖然各自分別嫁娶，然而內心仍然念念不忘。數年後兩人在沈園相遇，陸游悲痛之餘，在壁上題上了千古絕唱《釵頭鳳》一詞，其後唐琬也和上一首。分別不久，她便鬱悵而逝，造成陸游一生難以彌補的憾事！

哀怨的《釵頭鳳》，曾牽動了千萬讀者一掬同情之淚！「錯！錯！錯！」，「莫！莫！莫！」，相見爭如不見啊！詩人四十年後重遊沈園，園內依舊是百花如錦，只是當年的垂柳已衰老蕭條，他觸景傷情，於是寫下了深沉的感慨：

「夢斷香消四十年，沈園柳老不飛綿。此身恒作稽山土，猶吊遺蹤一悵然！」

李商隱和陸游均是懷着理想和抱負的詩人，只因遭逢亂世，有志難伸，滿腔的悲憤，唯有寄意在字裏行間。但是他們雖有悲情而不悲觀。李詩沉穩纖巧，其中不失雄健壯偉之風。陸詩豪氣縱橫，慷慨平實，到了晚年，風格又變得清麗自然。正因不平凡的遭遇，使他們成為不朽的文學家，並磨礪出他們成為人格高尚的君子！

◆ 作者簡介：教師、作家。



我們以最完善的課程、最優良的設備讓學生發揮最大的潛能。

# 加拿大 寶迪學院



Bronte College  
of Canada

Tel: 905-270-7788



## 密西沙加市著名AP學院

- 提供強化9至12年級小班制頂尖中學課程。
- 創新的大學預科(Pre-U) 和大學一年級學分轉移(AP)相併課程，是優秀生進入名牌大學二年級直通車。
- 受美國大學委任，承辦北美大學共認的大學一年級(BUC)課程，成績優秀的高中畢業生可在8個月取得北美大學一年級學分。
- 有學分的五級英文為第二語言(ESL)學科提供強化英語聽、講和寫的培訓。
- 由資深老師指導TOEFL培訓班。
- 每年共分四個學期 1, 4, 7, 9 月開課

## 悉心的關懷 嚴格的管理

- 寶迪學院是一間設備完善的寄宿私立中學。
- 300間單人房學生宿舍，24小時保安設備。
- 新型大餐廳提供全年學生膳食。
- 學生課餘可參加免費英文、數學輔導補習班。
- 歷屆畢業生超過95%成功進入英、美、加及其他各國著名大學。

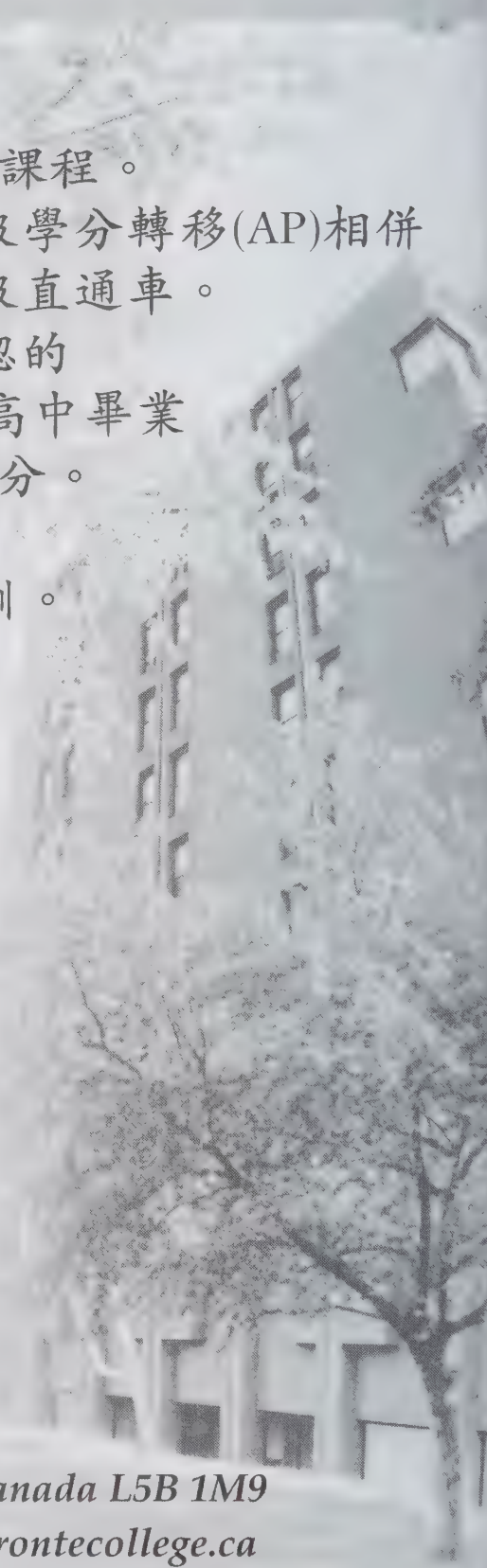
88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9

Tel: 905 270 7788

Fax: 905 270 7828

[www.brontecollege.ca](http://www.brontecollege.ca)

North of QEW off Hurontario St. (Hwy 10)





## 勵智坊語

## 愛，須有其法

◆ 方瑞芬



俗語說：「誰憐天下父母心？」筆者常聽見很多人嘆息作為現代父母的困難；尤其是作為加國移民，活在中西文化的夾縫中，很多父母不知應該用中國傳統的一套、西方文化的一套、或是什麼的一套方法來教導和培育子女。很多時候，他們就在左右為難下「見步行步」地捱過了子女的青春期。幸運的話，他們的子女還乖乖地完成專上教育，找到一份可養活自己的工作。不幸的話，他們的子女可能中途輟學，一事無成。有些人縱使到了獨立的年齡，仍然要依賴父母在經濟上的供給，或常使父母擔心他們什麼時候會出事。

今期筆者要討論的是當「愛不得其法」時可能會產生的問題。有些父母因自己經歷過嚴苛父母的管教，便以為對孩子應該處處呵護，不讓他們感應到壓力。殊不知適當的壓力，可以化作個人成長或自我完善的動力，使人進步。父母要學習的就是如何去掌握一套適用於自己子女性格特質的方法，來推動他們前進；既不過嚴，又不過懈。過嚴的教導可引起反叛，也會扼殺子女的獨立思考和主動性，使他們過於順從和畏縮。過懈的教導可令子女行事無所依歸、不明對錯，人生沒有目標或索性懶散渡日。以下讓筆者舉一個案例來說明過於鬆懈的愛，可引致什麼效果。案例中的人物、地點和詳細內容均經過保密處理。

Gerry今年是大二學生，期考將近，本應專心讀書；可是他總提不起勁，白天昏昏欲睡無心上課，晚上躺在床上左思右想一大堆無謂的事情。每當聽見同學們討論功課或談論前程時，Gerry便感到悶悶不樂，甚至覺得他們很討厭，馬上想迴避他們。有時，Gerry也想提勁去上課，或往大學圖書館專心溫習，只是往往在途中便改變主意折返回家睡覺，或改往別處溜躑便算。Gerry的女朋友感到他有抑鬱的癥狀，故此勸他尋求心理輔導。經過女朋友三番四次相勸後，Gerry才約見了筆者。在幾番探討下，問題的根源便顯露出來。

Gerry乃家中獨子，上有兩個姐姐，所以從童年時代開始，他一直受祖父母、父母及姊姊的愛護。Gerry小時讀書不甚了了，由於備受呵護，每遇測驗考試成績欠佳時，父母總會安慰他說：「管它吧，毋用難過，能合格便可以了。不要給自己壓力！」就

是這樣，十多年來，Gerry從來毋須努力，只求合格便算。縱使偶然不合格，父母只會說：「這次算了吧，下次做好些便行。」如是者，Gerry的精神和注意力只集中在吃喝玩樂的事上，從來不會費神或費時於功課上。他心裡常想：「反正自己是個平庸之才，連父母都接受自己是不能造就的材料，何必太刻苦自我、埋頭伏案呢？！」如此這般，Gerry也慶幸自己能以平平的成績進入大學；雖然經濟學不算是很有趣味的學系，能有一個收容自己的學系也就罷了。可是一年過去，Gerry發現自己一向應付讀書的方法在大學裡完全行不通。一年結算下來，除了一科無關痛癢的邏輯哲學外，Gerry所修的其他科目都在「肥佬」的邊緣。因此，進入大二時，Gerry便時常感到患得患失；因為他開始感受到友儕輩的壓力，發現自己已不能再像父母所鼓吹的態度來讀書。他開始醒悟到自己從來沒有為前途打算，不像大學裡其他的同伴那樣。可是想要改變的Gerry，總覺得自己是心有餘而力不足，但他又不願放下自尊向同輩「求救」學習。況且大學生活是很獨立的，人人都在應付自己的功課，有些同輩還得兼職賺錢，那有時間幫助別人。Gerry只能自己在心中納悶，想又想不通，做又做不到；他還害怕女朋友知道他的問題而嫌棄他，落得一個分手的下場。故此，他便變得終日心神不定，情緒不穩，人也就一天比一天深沉抑鬱。

事實上，Gerry的經歷是很多生長在「只懂溺愛、不懂教導」的家庭中的年青人寫照。由於父母盲目的寬容和缺乏諄諄善誘的教導方式，Gerry的個人潛質被埋沒了。在沒有適當壓力下成長的Gerry，變得做事沒有動機、做人沒有目標；他只是在「自我實現」那位可能在父母眼中屬於平庸之才的兒子之角色，混沌地過着日子。當他猛然發現過去的做人態度和生活方式，再不能為他帶來好處時，危機感所引進的壓力便使他感到窒息。再者，大學也不會包庇這些「無心向學」的人；Gerry偏低的平均分數隨時會被校方勒令停學。可幸他的女朋友意識到他的情緒和心理問題，勸他尋求輔導；經過一段時間的內心重整及



行為輔導後，Gerry找回一些遺失了的自信，為自己訂立了一些能達到的短期目標；他不再容許自己逃課，也不再無故睡懶覺，並且盡量投入他做學生的角色去讀書和做功課。一年下來，Gerry在學習上應付得不錯，成績也有了轉機，不再患得患失。他有信心自己在一年後能順利畢業。這樣，一個在十多二十年來所培養的錯誤自我形象和學習習慣，在定期的心理輔導下便有所改變，使Gerry的大學生活重新進入軌道，為以後數十年的人生打穩根基。這一趟的人生掙扎和心路歷程，不單加強了他對自我的認識和瞭解，也讓他學習了成長的功課，可以做個有目標、有方向感的青年人。自從成績好轉後，Gerry覺得女朋友和家中的姐姐對他也多了一分尊重；甚至父母和祖父母也對他刮目相看呢。

Gerry的個案已經算是有一個比較幸運的結局。首先，他的家人和女朋友都愛他和支持他；不似得有些年青人被父母放棄及被朋友輕視。其次，他遇到一個懂得如何輔導他的人生導師；不像一些完全迷失，沒有機會接受輔導的年青人般誤入歧途。更重要的

是，Gerry能當機立斷，在女朋友和輔導師的鼓勵下趁着自己還年青、有改變的空間時，便決定有恆心地努力完善自我，不讓自己沮喪得一敗塗地，或抑鬱致完全不可收拾的境地。任何一個問題，若能及早處理，便可出現轉機，不致每況愈下。若Gerry的父母能在他少年時，便察覺出其散漫的學習態度，更早加以鼓勵、協助或送他去接受輔導，今天，Gerry的成績肯定會更好，他將來的成就肯定會更大。任何為人父母者，若感到自己沒有信心去處理好子女的問題，就應向有相同經驗的家長，或有專業訓練的人士請教。這樣，就避免了因「不得其法」的愛而誤了子女的一生，同時也不會為自己添苦惱，經常為子女的問題而操心。最不幸的父母是那些自責替社會人群製造了一撮寄生蟲，或破壞法紀的人，其禍害延至他人。所以「預防勝於治療」這句話是千真萬確，放諸四海皆準的。愛子女者必須有其法。

◆ 作者簡介：方瑞芬博士乃「勵智坊個人成長中心」的創辦人，亦同時為約克大學的教授。其在社區中的服務可於[www.positivequotientinc.com](http://www.positivequotientinc.com)查閱。

## 呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B. Sc. D.C.  
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗・專醫各類肋骨痛症・手腳扭傷・接受公司醫療保險・交通意外及工傷賠償

X光服務

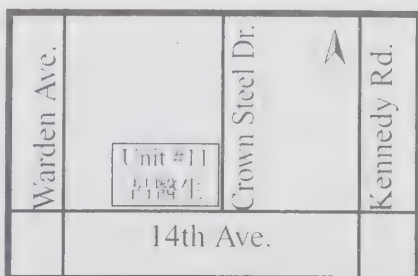
手力正骨

電腦激光

超音波電療

電腦腳部分析

訂造鞋墊



20 Crown Steel Drive,  
Unit 11, Markham,  
Ontario L3R 9X9

**416-918-9978**  
**905-470-1233**



深情深意

# 人緣

◆ 楊沛欣



一個人要想成功立業，「人緣」是重要的條件之一。人緣好，很多事情不求自有，處處順利；人緣不好，縱有十八般武藝，麻煩阻礙還是很多。好人緣不是憑空而有，日常生活中，懂得如何與人相處，非常重要。

有的人不善與人相處，走到那裡都不受歡迎，甚至不但不得人緣，還到處受人排擠，障礙重重，自然感到凡事都不能順心如意。反之，善於與人相處的人，處處逢源，處處方便，到處都有貴人相助。所以，如何與人相處的這門學問，是人生一個很重要的課題。

我們與人相處，最重要的是「了解」別人。所謂「知己知彼」，對於別人的性格、習慣、需要，我都能了解，才能成為知交。春秋時代的管仲和鮑叔牙，所以能結成「管鮑之交」，主要就是他們相互知心、相互了解。但是反觀現在的社會，有很多夫妻、戀人之間，常常因為不了解而結合，因了解而分開，總是令人傷感的事。所以，我們應該因了解而結合，因了解而相互幫助，相互體諒，這才是現代的相處之道。

在目前多元化的時代，人與人關係密切，因此，凡事要以開放的胸襟，才能夠與人合作、進步快速。一個人要放棄固執傲慢、自我封閉，否則再好的因緣，都會擦身而過，實在可惜。開放心胸，才能謀求人際關係的和諧共榮。

人和人能夠認識、相處，就是有緣，既然有緣，就應該和睦相處。和睦之道，在於一顆寬容的心。例如，當別人有不合己意的地方，你要包容他；當別人與自己有意見衝突的時候，你要寬容他，所謂「有容乃大」。

衣服破了，可以用針線縫補起來。人際相處難免有缺失，這時可以靠幽默來修補。東方人的性格較為嚴謹、古板，容易墨守成規、停滯不前；其實，遇到挫折難堪，一句幽默的話語，可以化解尷尬；一個嚴肅議題、僵持的議案，適時的幽默，消除凝重的氣氛。幽默，才能自在與人相處，增添歡喜。

人群中難免有智者、也有愚者，對於別人的不足、缺失，你能接納他，就是一種體諒之心。有的人對人完全不懂得體諒、包容，一天到晚怪這個人做事太慢，嫌那個人說話不中聽，甚至覺得這個不好、那個不對。對別人完全沒有一點體諒之心，自然心生排斥，當然無法接納。

扮「酷」冷漠是人際往來最大的障礙。當我們流露出一副冷漠的表情，得到的反應，當然也是一副冷面孔。一個家庭冷漠，親情必定淡薄疏遠，沒有向心力；一個社會冷漠，彼此一定猜忌隔閡，難以產生信任。要化解心靈的寒冷，就要

以溫馨來代替冷漠，就像太陽一出來，冰雪就漸漸融化了。

人人都希望獲得別人的關懷，尤其當失意、困難的時候，適時表達一句關懷的慰問、提供一個關懷的協助，可以激發人的信心、重燃希望。關懷別人，就是表達善意，你能不吝關懷別人，一定能獲得對方的友誼，所以關懷是彼此友愛之道。

一個人要有未來、要有前途，群我關係一定要相處融洽，一定要主動去關懷別人，能感受別人的存在，自己才能存在。懂得為人留一點餘地，為人多一分設想，處處以巧心智慧體貼別人，觀照四方、面面俱到，當然容易得到大眾的認同，歡喜與之親近了。所以，懂得相處之道，「人緣」自然而來。

有人認為「人緣」猶如一個人的養老基金，還講了一個故事來說明。

話說曾被譽為全世界最偉大的礦冶工程師赫蒙，耶魯大學畢業，又在德國福萊堡修完碩士學位回美國找第一份工作，遇到一位沒有學歷又不相信文憑的大礦主赫斯特。

大礦主對赫蒙說：「我不想錄用你，是因為你是碩士，腦袋裡只裝滿一大堆沒用的理論。我可不需要文縐縐的工程師」。

赫蒙貼近大礦主，說：「倘若你答應不告訴我父親的話，有個秘密我想告訴你」。

大礦主點頭，赫蒙一本正經的說：「其實我在德國什麼也沒學到，只是在那裡鬼混了三年。」

大礦主笑嘻嘻的說：「好！很好！你明天就來上班吧！」

瞧！人緣就是在這種「萬事互相效應」中產生的。

其實誰配合誰都無所謂，處事圓融最重要，因為「人緣」將是你的養老基金！

有位心理學家列出一張人際關係自省表，筆者認為也是「人緣」自省表；您也來看看是屬於那一類：

1. 此人不在，萬事皆休。
2. 此人在比較好。
3. 此人在與不在都無關緊要。
4. 此人不在比較好。
5. 此人消失更好。

◆ 作者簡介：司儀、電台節目主持人、義工。



# 譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理      先進醫療設備



診症時間：

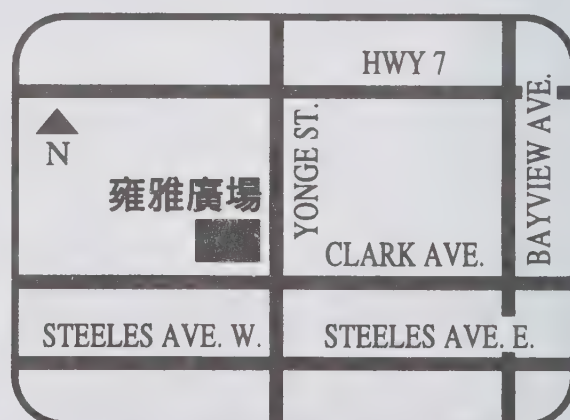
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

**(905) 889-5723**

*Central Park on Yonge*      雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9





## 細說人生

## 人生五十才開始

◆ 鄭麗德

當一個嬰兒呱呱墮地之際，他的人生旅程也就開始了。人的一生，大致可分為四個階段，每廿五年為一個階段。

首個階段，主要在學習中渡過。上學前班、幼稚園、小、中、大學，甚至更進一步，讀醫科、律師、碩士或博士等，到正式在社會做事，也許已超越廿五歲。一般人，即使在廿五歲以後繼續學習，也會有一份半職工作，所以，我把首廿五年訂為學習階段。而第二個廿五年，是「博殺」期，即以全部或大部份時間用來賺錢，有人一天也許睡四五個小時，甚至一周工作七天，不願休息，無他，每個人都有自己的目標。有人為前途，當然也是與「錢」途有着莫大關係，我們並非住在山洞，每天起床，便得面對和解決「衣食住行」，兼繳交帳單的問題。廿五歲，也是結婚生育的最佳年齡。有了一個溫暖的家，男士及職業女性更可全心全意在事業上奮鬥，這當然有賴家務助理和家中長者的協助，才可以全力以赴。

當人生的旅程踏入第三個階段，已是一個五十歲的中年人，子女成長，雙親已屆耄耋之年，至此，生活步伐應該放慢一點，事實上，不得不把步伐放緩，因為身體開始發出警號，毛病逐一報到。如更年期、老花眼、腰骨痛、失眠、膽固醇、高血壓、糖尿病、心臟病等一大堆的病痛，紛至踏來。若然它們姍姍來遲，真要慶祝一番，一旦不幸早到，則令人如臨大敵，陣腳大亂；再加上一連串唬人的致命病症，頗有癌症猛於虎之感。我說，人生五十才開始，其中一個開始，是開始病也。所以，在工作上，應該放慢步伐，若然可以提早退休，更是理想。這個「退休」之說，其實是退而不休，只是把做了廿多年的謀生工作放下，去做一些自己喜歡的事情，把自己小時的梦想實現，或年青時有某些興趣，現在可以開始付諸行動；當然，把全職改為半職，也可以令自己有多些時間享受生活，又或轉換一份收入較低，而是自己喜歡的工作。

所以，最好在廿五歲左右結婚，這也是女性最理想的生育年齡，到了五十歲，子女已在社會工作，教養責任亦已完成，此時，需要花較多時間陪伴與照顧年邁的雙親，叫我們如何能不把事業放下，事奉生我育我的父母？能做到子欲養而親仍在，是最理想，以免日後自怨自責。當

然，以上所說，要量力而為，不要給自己加添壓力。否則，只會弄巧反拙，做得一塌糊塗。年屆五十，又應該有一個好的開始，回顧一下年青時有些甚麼夢想或興趣，現在便把它們一一實現。有人喜歡木工，造些小型家具或擺設；有人喜歡毛茸茸的泰迪熊或軟綿綿的布娃娃，可以參加相關課程，造出自己心愛的「嗶嗶熊」或「椰菜娃娃」，那種欣喜真是難以形容。當然還有很多大小興趣，因人而異，學其所好，造其所喜，則可令心境暢快無比。這一個階段，也可以說是自我造就和欣賞的時期，更可與親友分享自己的成果。有人於子女大學畢業後重返校園，去修讀一些自己喜歡的課程，去實現未完的理想。

我們的一生，其實也是在不斷的學習，老了，也要學習如何過長者生活和面對疾病。歲月匆匆，轉眼便踏入人生的最後一個階段，一個七十五歲的老人，要面對「年紀大，機器壞」的生活，此其時也，眼矇耳聾兼思路不清。以前常說「人生七十古來稀」，七十大壽，更要設宴慶祝一番。小時，見有九十歲老人辭世，稱為「笑喪」，可能是說，他已賺了不少歲月，他走，家人也不應太傷心，就歡歡喜喜送他一程吧。現在，活到九十歲，真是大不乏人，有些依然頭腦清明兼步履穩當。醫學和科技日益昌明發達，活到一百歲，不難也。據專家預測，到二零五零年，一般人可活至百歲。所以，我們要保重身體，多做運動，多參與社交活動，一但有幸做個百歲老人，仍然能夠享受生活，樂在其中。

我說，人生五十才開始，是指另一階段的開始，也是踏進人生高峰期的起步，是一個燦爛的開始，有人至此才大展拳腳，創業一番，正是遲來的春天。看近年歌影視界，有不少已息影的藝人，靜極思動，重返娛樂圈，仍能大放異彩，更上層樓。無他，豐富的人生經驗，是一個重要因素。已屆此年齡的朋友，請大家一起開步走，絕對不要說自己老啊！請記着，人生五十才開始，要好好把握時機，去完我們的夢，替自己的人生添些色彩，令它更臻完美！

幽默大師林語堂先生曾說：「活着，要快樂。」對啊！活得快樂，便不枉此生。

◆ 讀者投稿



# 環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



## 環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

## 世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

## 其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
- 提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
- 信譽超著.服務週到.收費廉宜.
- 快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

## T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5945 AIRPORT ROAD, SUITE 168, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

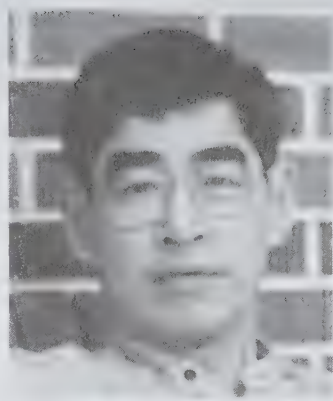
聯絡人: PETER BIN



不是閒話

## 安樂國

◆ 池元泰



一日，三十三天上玉皇大帝如常早朝。百官山呼已畢，靜鞭響過，殿官傳旨：「有事稟告，無事退朝。」眾人正待退朝，忽一人出班奏曰：「臣有事啟稟。」眾視之，乃金光老祖也。玉帝曰：「金光愛卿有何見教？」老祖曰：「方今天下太平，衣食豐足。見有各地庶民，無故離鄉別井，付資東渡，乘風而去，不知所蹤，不見回頭。」玉帝驚曰：「真有此事？」老祖曰：「臣竊聞海外有仙山，『山在虛無縹緲間，』號稱蓬萊仙島，想必是民眾聚集之地。如此扶老攜幼，遠走他方，荒棄田園，實非良策，請陛下定奪。」玉帝曰：「背離鄉土，苦多樂少，必有內情。金光愛卿愛民如子，足智多謀，朕欲煩愛卿往走一遭，務要探個虛實，查出原委，如何？」

「微臣遵旨。」

金光老祖辭出宮殿，即日起程，駕走祥雲，逕出東海而去。老祖法力無邊，雖不知仙山所在，卻無須四處尋覓，不必「上窮碧落下黃泉，升天入地求之遍。」略一觀看，只見東行「雲車」班次頻密，「排雲馭氣奔如電」，來去如風。其中盡是東方面孔，知有蹊蹺，遂緊隨其後，察其行蹤，探個究竟。不多時，到了東海盡頭，眼前現出一片大地，青翠怡人，並無塵囂，且有紅光平地而起，直衝雲霄，知是有靈氣之地。金光老祖按下雲頭，遠遠望之，只見「山不高而秀雅，水不深而澄清；地寬廣而平坦，林深大而茂盛；猿鶴相親，松篁交翠。」及近而觀之，但見城廓完備，街道井然，車水馬龍，行人如鯽。屋舍鄰毗，「修竹交加列翠屏，四時籬落野花馨。」金光老祖見狀大喜，向途人施禮問曰：「此處是何地名，何以繁盛如此？」對曰：「此地乃楓葉國置家寶市。近因多有大唐人士到來，財雄勢大，積極發展，欣欣向榮，故有此盛。」

金光老祖徐徐而行，至一市集，其大無比，百貨紛陳，喧嘩擾攘。細一觀看，內中遊人盡皆漢人，不見蠻人亦不聞番語。燈光燦然，熱鬧非

凡。各店皆人頭湧現，東家忙碌非常。老祖視之大悅，歎曰：「此誠盛世之像也。」

翌日，金光老祖至一大廈，「樓閣玲瓏五雲起，」金壁輝煌。未及入內，忽聞廝殺之聲。老祖大驚，慌忙入內視之，見四老者圍坐，正作方城之戰。其音雖烈，其容則喜怒哀樂兼而有之，實逢場作戲而已。老祖心乃安。未及出，忽又聽得絲竹絃歌之音，聲甚婉約，又有朗誦詩書之聲，其音鏗鏘。老祖心中甚奇，蠻荒之地，何來讀書之聲。拾級而上，見數十小童，分處各室，或讀書、或習字、或歌唱、或繪畫、或操琴、或舞蹈，盡皆各得其所，樂在其中。有見及此，金光老祖撫髯頷首，似有所悟，微笑而言曰：「此乃人間『幼有所養，老有所安。』『老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼』之謂也。中土文化，遠播夷邦，實為難得。生活如此，天下第一，寰宇所無，子民無憂矣。」

於是，金光老祖駕起雲頭，返回天宮，上殿稟知玉帝，盡言所見之事。玉帝聞報大喜，曰：「朕將無愧於民矣。」遂降旨：「冊納所言海外桃源為大唐國土，名之曰『安樂國』。封金光老祖為『新州牧』，重加賞賜，監管其事，令其年年進貢，歲歲來朝。」

眾官聞之，得曉大唐又增新土，國勢日盛，大喜。都到殿前與金光老祖把手道喜，祝賀加官晉爵。直至大殿，龍鳳廳上，列位坐定，大排筵席。老祖拈香對天祝禱曰：「今我民得獲新境，享彼自由強盛北國，上符天數，下合人心，『荷天地之蓋載，感日月之照臨。』願如海如山之主，保爾世世相生，代代繁榮，以顯大能。此願。」

當日各各盡歡，至醉方散。

◆ 作者簡介：社會工作者



### 加拿大的早晨

◆ 沈鬱

故友從國內來信說，既然我已來到了信仰自由的加國，不去教堂很可惜，其實我自有妙法，因為這裏的電視，宗教節目甚多。每天早晨八時，我在樓下的庭園內散步以後，祇要有可能，我會聽半小時的天主教彌撒，不過那時我正在準備早餐，烤麵包、煮牛奶與麥片粥，麵包中嵌了油煎過的蔥與鹽，有上海蔥油大餅的味道；麥片粥中放糖與咖啡伴侶，味道很美，百吃不厭。在小廚房內走進走出，不免分心，但我這樣想，反正我不是教徒，也許算不上褻瀆。周日上午有半小時的星期日彌撒及一小時的耶穌教節目，電視內的天主教堂小而簡樸，有家庭般的親切氣氛，常常有一個年青女孩在歌唱，我最欣賞她那純真的表情，但祈禱儀式卻刻板而固定，說的話天天是這幾句老調，但我卻依然樂此不疲，也許是遣詞用句，祇有「愛」沒有「恨」的緣故。至於耶穌教的背景是水晶堂(Crystal Cathedral)，教堂全由玻璃磚砌成，富麗堂皇，氣象萬千，屋頂塔尖高聳入雲，使人深涉遐想。

主持人羅伯特(Robert Schuller)講道娓娓動聽，而且英文發音地道，速度亦慢；相反他的兒子小羅講的時候就顯得乏味，我容易走神，猜想小羅自幼生活優裕，沒有吃過苦，思想無法深邃，像他爸爸那樣的言辭雋永，整個節目安排得很活躍，先有一位名人演講他的人生歷程，往往是出身清寒之家，如一個黑人或移民的孩子，經過自己的努力及神的信仰，終於成為美國著名的學者、醫生、藝術家等。不僅贊揚了美國社會制度的優越性，也宣示了神的無所不在。老羅自己信的是耶穌教，但對於天主教的德蕾沙(Terrasa)修女的事蹟推崇備至；有一次竟然邀請到前蘇聯元首戈巴喬夫參加，敬佩他推行民主、終結冷戰，挽世界之狂瀾於既倒；老羅心胸之寬廣浩然，令人嘆為觀止。節目中亦必穿插名家的獨唱或演奏，最近一次是一個彈豎琴的人，樂聲起處，旁白說這就是他的信仰，鏡頭中出現了他正在彈琴的手指，我忽然感覺到跳動的手指，好像變成了一個活人，訴說出他的信仰與快樂，登時使我的心境無比地恬靜。還有一位彈鋼琴的老先生，他已多次在節目中出現，他彈琴時行云流水隨意所止的表情感染了我，我感到怡然自樂的滿足。鏡頭中也常出現演奏者、合唱人或聽眾的面容特寫，虔誠而善良，這是我最喜歡看的，使我渾然忘卻世間還有小人，他們的暗算和侮弄。

天氣好的時候，我也會出外散步，沿着大樓前的雪柏大道折向橫街時，頓時就進入了另一個世界，



清新而寧靜，使人怦然心動。路兩旁是一座座的獨立鎮屋，迤邐如帶；屋門前是靜悄悄的草坪樹木，綠茵一片。正是絕早的清晨，萬籟俱寂，家家似睡意猶馨，沉緬於酣鄉。路上闕無行人，在明艷的晨曦下，我沿着朝來水溶溶的大道，漫步向前，走向遠處的公園。

公園的中央是小學，到了上學時分，校門前霎時熱鬧起來，祇見父母攜着孩子，有小車送的、有步行的，絡繹不絕。小孩蹦蹦跳跳、自說自話的行為與大人喜歡關愛的神情，令人陶醉。清晨夢醒的多城，人人心無旁騖，熙熙攘攘全民以赴的是「上學」，不由使我不勝感慨：這裏沒有口號，沒有鬥爭，這才是「凡人」的社會，人間的樂園。

可愛的早晨，可愛的加拿大，願上帝保佑她，她是天涯遊子託庇的家鄉。

◆ 讀者投稿



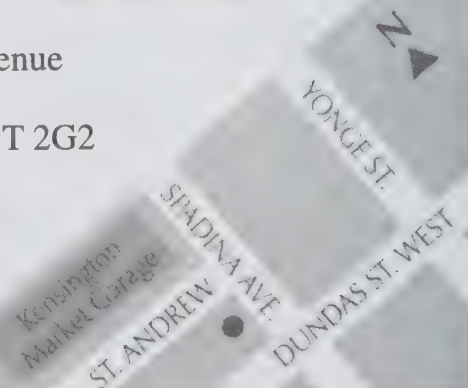
## 楓城酒樓

### BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茗茶美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉 OK •
- 貴賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue  
2nd & 3rd Floor  
Toronto, Ontario M5T 2G2  
Tel: (416) 979-3988  
Fax: (416) 979-3933  
營業時間：  
上午九時至  
下午十一時





丹麥來鴻

# 路上遇到拿破崙

◆ 池元蓮

當我們的車子到達德國與比利時的邊境時，天快將要黑了，那裏的地方又比較荒涼，該找過夜的下榻處了。就在這時，路邊出現了一家旅館。

旅館是一棟數百年的古老建築物，外面的石牆壁上有粗大的黑木條縱橫交錯其間。窗戶外掛着花架子，鮮花垂吊。屋前放置着幾部老式的木做拖拉車，車上放的是長舊得發黑的大酒桶和巨大的破輪子。但是，旅館最吸引人的是那塊懸掛在屋檐下的招牌，上面寫的是：「拿破崙旅館及餐館」，牌上畫了拿破崙當年越過阿爾卑斯山的著名畫像。

旅館的內部和客房已完全現代化。但無論我走到那裏，都見到牆壁上掛的幾乎全是拿破崙的畫像和圖片。當我們下樓到餐廳吃晚餐的時候，我忍不住，要問接待台後的女士，他們為什麼會有那麼多的拿破崙畫像。

女士回答說：「這裏以前是拿破崙的皇宮驛站。拿破崙也曾經在這裏過過夜呢！」接着，她又加一句：「我們的餐廳就是當年拿破崙的馬槽。」

餐廳裏用餐的客人只有寥寥數桌，看來都是本地的常客。我一邊用餐，一邊放眼瀏覽餐廳四週的佈置，實在特別。餐廳的面積相當大，看來可容得下數百匹馬；天花板不高，保留了幾百年前的粗壯棟樑和黑木板條；從天花板處吊下來的燈全是以前尚未有電燈時所用的煤氣燈燈罩；餐廳的牆壁、窗框、棟樑、地板上都放滿了小擺設，有的是古董和古玩物，有的是通俗的現代小玩意兒。如此把古今新舊的東西密密麻麻地放置在一起，本來是會叫人產生像雜貨攤似的庸俗印象；但在黑黝黝的古木天花板下，在燈光朦朧的古燈下，週遭緊堆密集的小玩物產生一種埋沒空間的作用，使我能想像到二百多年前馬槽裏人嚷馬嘶的情境。

當我上樓回房休息時又發現，樓梯旁邊有一道門，門上的牌子寫着：「波拿巴提（Bonaparte拿破崙的科斯基家族姓名）房間」。我們在二樓的房間恰好就位於它的上面。在入睡前，我不斷地想，拿破崙在這個驛站裏住宿過的次數一定不少。因為在他的勢力操縱歐洲的十七年中，他打了好多次的戰役，歷史中把它一併稱為「拿破崙的戰役」，其中有好幾次是在德國東



Den Lille Havfrue

部的平原上打的。拿破崙帶領大軍從法國到德國去打仗，必經此地。

但我相信最可能的兩次應是1812年的夏天和冬天。在我的房間裏的牆上有一幅拿破崙的全家福畫像。在畫中，身材已開始發福的拿破崙驕傲地抱着一歲左右的小兒子，他的第二任妻子，奧國公主瑪利露意斯和嬰兒的保姆在旁崇拜地看着。這樣的一幅畫只能在1812年才畫得出來。是年夏天在驛站過夜的拿破崙是一個神采奕奕、雄姿英發的拿破崙。那年他年方四十二，正站立在他的統一功業和個人生命的頂峰。

在功業方面，拿破崙以法國為中心，以他的《拿破崙法典》做經緯來統治歐洲的願望已達到行將完成的那一刻。是時，他所統治的疆土伸展到最大的幅度，包括法國、比利時、荷蘭、德國的大部分和意大利的北部。當年的歐洲的大王國如奧國、俄國、丹麥、瑞典等均是他的同盟；唯一對他的統治勢力有威脅的是英國。可是，躊躇滿志的拿破崙對俄國的沙皇有不滿意的地方，為了要給後者一個教訓，便在1812年的六月率領六十萬大軍入侵俄國。

帶領着這樣一支浩蕩大軍出發東征，士氣激昂，路過這間小驛站時，拿破崙的心裏有百份之一百的自信心，他此去一定能揮軍直入，大勝而回。他在驛站的房間裏，一定是威風凜凜、胸有成竹地向他手下的元帥、軍官們陳述他所最擅長的沙場戰略佈局。

在個人生命方面，拿破崙多年來渴望要兒子的願望已經在一年前達到了。

自從他在1804年加冕做了「法國第一帝國」



的皇帝之後，他便開始擔心，萬一他去世，王位沒有繼承人，他十多年來打下的江山不是要破裂了嗎！他的第一任妻子約瑟芬雖然跟她的前夫生下一子一女，但與他自己結婚多年卻無所出。拿破崙雖然仍舊愛約瑟芬，但後者比他年長六歲，已四十出頭，生孩子的希望已等於零。拿破崙要子心切，終於在1809年要求離婚，約瑟芬也同意了。

拿破崙所要娶的新妻子必須適合幾個條件：除了年輕可生育之外，還要是一位能提高他身價的女子。拿破崙自己出身於科斯嘉島的平民家庭，在他得勢後，他的政治敵人在他背後把他叫做「科斯嘉小傢伙」。拿破崙對此耿耿於懷，認為只有跟歐洲的皇家通婚才能鞏固他的帝位和聲望。他的第一個選擇本是俄國沙皇的妹妹，但婚姻談判拖延太長，使他極為不高興，於是把目光轉移到奧地利的皇家公主瑪麗露意斯的身上。這次的婚姻談判順利成功。於是，拿破崙在1810年與比他年輕二十二歲的奧國公主結婚。新妻子沒有使他失望。瑪麗露意斯在婚後次年便產下一個兒子。因此，剛做父親不久的拿破崙覺得自己是世界上最快樂的人！

在1812年的十二月，拿破崙又路過這個驛站。此時，他的命運作了極端性的改變。他與半年前判若兩人，他心情沉重，神色惶惶、心事重重。因為他不是從俄國凱旋而歸，而是大敗而回。打敗他的是俄國的冬天。他在莫斯科前果然是打了一場勝仗，可是進到莫斯科，發現那是個空城，他的兵士找不到糧食。當天晚上全城又發生大火，致使他的士兵連扎營住宿的地方也沒有了。眨眼間，俄國的寒冬到臨，而且是一個異乎尋常的寒冬。拿破崙只好退兵回法國。

大軍在冰天雪地的大平原上撤退，人與馬皆缺糧、冰寒交迫，沿途又不斷地遭到俄國騎兵的伏擊。兵士傷的傷、亡的亡、病的病。到最後，出發時的六十萬雄赳赳大軍只剩下一萬名士兵，軍衣襤褸、裹傷帶病、失魂落魄地走出俄國國境。此時拿破崙獲得情報，巴黎謠傳他在俄國陣亡，局勢動搖，他便披星戴月地趕回巴黎去。當他趕到這個驛站換馬時，他一定是披着他的軍官大袍，在他的房間裏來回踱步，深思苦慮，回到巴黎要用什麼樣的策略來挽救大局。

拿破崙曾說過：「野心永遠不知足，即使是站在偉大的頂峰。」回顧歷史，這句話正好反映拿破崙在1812那年的心情。那年的夏天他站在「偉大的頂峰」，但他的野心不知足，要吞噬更

大的土地。同年的冬天，他從頂峰摔下來，以後走的都是下坡路。他自己當時不可能預知自己的將來；他兩年後的被逼退位；他與小兒子的永別（瑪麗路意斯把他們的兒子帶回維也納）；約瑟芬的病逝行宮；他的被放逐到愛爾巴島；他的捲土重來，在滑鐵盧作最後一場歷史名戰；後來他在大西洋中央的聖海倫拿島上度其放逐餘生都是日後事。

第二天早上，我們在旅館吃過早餐便開車上路。夜間下過雨，旅館前面的僻靜鄉村路濕漉漉的，有一種荒涼感。可是，此時的我對荒僻小路另眼相看。它見過多少世面！曾有多少兵士的步伐和軍馬的馬蹄在它上面經過！旅館前的幾個舊酒桶和破輪子也突然顯得神氣起來，說不定，它們曾經跟隨拿破崙上過戰場。

我會永遠記得這家邊界小旅館。不但在路上遇到拿破崙，還有緣與他同宿一舍，是一生難忘的經歷。

◆ 作者簡介：作家、語言學家、出版中英著作十多種。  
現居丹麥。

醒目

洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

度身定做

結婚禮服

西裝西褲

通體大方

名貴呢絨

任君選擇

特價西褲  
\$110 兩條  
連工包料

特價西裝  
每套 \$220  
連工包料

營業時間：  
星期二、四、五、六：上午 12 時至晚上 8 時  
星期日：中午 12 時至下午 6 時  
星期一、三休息

新旺角廣場  
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,  
Markham, Ont L3R 9W4

Tel: (905) 944-1298



所見所聞

## 西雅圖與溫哥華之市井

◆ 黃基全

兒子在美國西雅圖微軟公司工作，因利乘便，於假日除探訪他外，亦順道往溫哥華省親。不同地域、城市與多倫多觀光景點大異其趣。

**西雅圖市集**——來到西雅圖，不得不遊此鄰近海邊之市集，本是一般售賣冰鮮魚之商舖，奇怪為甚麼聚集數十位圍觀者，原來一眾遊客有所期待，當有顧客指着一尾鮮魚詢問價錢時，約十位僱員齊聲合唱50年代美國華爾滋歌后Patti Page名曲歌調：「How much is the fish in the window?」歌聲有板有眼，絕沒荒腔走板。站在櫃檯前之售貨員把魚一秤，回答價錢後，接着是大合唱：「I do hope this fish is for you。」顧客立即成交，全場報以如雷貫耳掌聲。

**石灰像**——市集另一端，遊客圍觀一座全身穿上白色衣服，面部亦塗上白色之石灰像，表情木

訥、文風不動。一位女遊客不虞有詐，輕摸他之衣裳，怎料石灰像有所動作，與她來一擁抱，她驚喜之餘，當然是影一張合照。



**Cash Back**——此英語暫無譯名，只好譯作「現金預支」。在西雅圖超級市場購物，除可用Debit Card（扣數卡）付款外，亦可同時預支現金，例如購貨十元，若你急需二十元，可向收銀員提出，他自會預支你要求之銀碼，當然是記在Debit Card內，據知加拿大尚未有此類服務。

**失物待領**——兒子帶往參觀西雅圖數個旅遊點後，獨自往一間大型家居連鎖店閒逛，剛進門時，瞥見一架購物車內置有一盒吊扇，初時不以為意，一小時後離去時，發覺購物車與吊扇仍擺放在原位，事覺蹊蹺，再度入店內告之女職員，原來她依稀記得個多小時前，一位女顧客購買多項物品後，竟忘記把這超過美金五十元之吊扇帶走。女職員向我道謝後，只見她把這盒吊扇放在失物待領處。拾遺不昧，對我來說是一個廉潔之舉，心中在質疑，莫非美國較加拿大生活緊張，顧客失魂落魄，加國商場尚未有失物待領之部門。

**商場雨傘**——溫哥華面對太平洋，屬海洋性氣候，夏季潮濕多雨，大型商場外均有雨傘備用，對顧客可謂無微不至，若購物後，剛巧下雨，你大可拿取商場之雨傘，用後你是否歸還，是個人之誠信。我往大型購物中心閒逛，剛巧細雨紛飛，下意識地拿着雨傘繼續消閒，回到親友家中，千叮萬囑，要把雨傘歸還商場。

由多倫多往溫哥華飛行時間約五小時，但回程時卻是四小時半，太太問何解？答曰：「起程時向西行，回程是向東，地球每日繞著太陽向東自轉，地球幫我們走了半小時。」太太釋然。

◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。

加拿大移民服務中心集團成員

# 加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

專業卡 ★ 入籍 ★ 留學 ★ 移民專家

**陸炳雄先生 Tony Luk**  
英女皇金禧勳章得主

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排接機地接兒，歡迎預約查詢。

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍個案
- 投資企業移民
- 商業文件翻譯公證
- 商業地產投資計劃諮詢
- 委託書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務

加拿大總公司電話 (416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988  
電郵：cism@cism.com 網址：http://www.cism.com  
總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada  
中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號



牙科醫生

**DR. SUSIE ANG**

Dental Surgeon



美麗迷人  
充滿自信  
笑容燦爛  
親切動人  
由齒開始

最先進科技美化齒容  
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •  
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

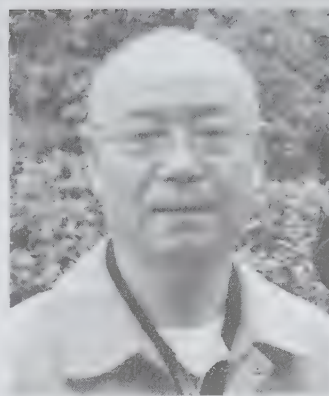
675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8



是非集

# 似是而非典例兩則

◆ 容 易



前人的智慧和經驗，給予後人有所依從和無限的方便，使後人行事不但可免重蹈覆轍，且每可事半功倍，省時省力。

但時移勢易，時代不同，古今視事觀點和處事方式，都有很大的差異，昨是而今非、今是而昨非的例子，給予筆者無限的題材，現先舉二例：（一）鑿壁偷光；（二）塞翁失馬。

請先讀故事簡介：晉（西京雜記）：匡衡勤學無燭，鄰舍有燭而不逮，衡乃穿壁引光，以光映書而讀事。

後人每把匡衡視作“貧而好學”的典範之一。但在現代人眼光看來：他已犯了兩罪，我們絕不應效法的。罪一：破壞私人財物，怎可以把鄰舍的牆壁鑿破的？罪二：侵犯鄰人私隱，在匡衡來說，他只不過是“借光”，但他不能避嫌從牆壁破洞窺探鄰人的動靜啊！這破壞私人財物、侵犯別人私隱，兩罪可不輕呢！書還未讀成，已銀鐐繫獄了！

筆者按：“現代匡衡”可幸福得多了。香港啟德機場未遷現址前，那裏鄰近住宅區，每年炎夏，莘莘學子都跑到機場禁區前候機處溫習，因其處燈光、空調、座椅，都是無比舒適的讀書環境，他們受惠於現代科技的進步。匡衡若生於現代，何須冒犯法之嫌而鑿壁呢！順便一提，還有個好去處是香港大會堂高座的後樓梯，炎夏時，青少年都帶著書本，拾級踞坐，享受免費空調，好不熱鬧呢！

再說塞翁失馬，請先讀簡介：（淮南子·人間訓）近塞上之人，有善術者，馬無故亡而入胡，人皆吊之。其父曰：此何遽不為福乎？居數月，其馬將（攜帶也）胡駿馬而歸，人皆賀之。翁曰：此何遽不為禍乎？其子好騎，不慎墮馬而折腿，人皆吊之，翁又曰：此何遽不為福乎？越年，壯者死於邊塞戰事者，十之七八，翁子以腿跛得性命。

讀者諸君，讀完上文後，你也覺得這也是

個典型的似是而非的案例吧！一直以來，人們都把塞翁失馬比喻壞事在一定條件下，可以變為好事，教人們放開懷抱，目前的壞事，未必不是將來的好事。但在現代人理念中，這故事所表述的，卻是無比的自私行為。

第一，我們有“亡羊補牢”的說法。既然失掉了馬，就應立即設法修補圍欄，以防再失。現在望天憐憫，希望失馬會帶新馬回來，這種僥倖心理，簡直要不得！絕不可作為範例；而最似是而非者，則莫過於腿跛不用當兵而得保性命為福。

“國家有難，匹夫有責”，這話耳熟能詳，塞翁卻視為空談。既然有外敵侵境，凡我壯丁，應即投軍衛國才是，這塞翁因其子不用從軍得免戰死為福，那確屬自私行為，不值得後人推崇。每聞“塞翁失馬”一詞，筆者腦海中即泛起如下的一段往事：時筆者正少年，約小學六年級或初中一左右，正就讀於廈門與父母三人住市區，晚上常有親友的青壯年來投宿，翌日又離開照常工作。原來那時國共內戰正烈，國軍死的死、降的降、逃的逃，兵員缺乏，又沒人自願從軍，軍方只得搜查戶籍，有適齡青年者，就在半夜前往破門捉人入伍。我家僅得老少，戶籍並無適齡壯丁，所以是“安全之家”。有風聲要半夜抓人了，那些壯丁親友便要跑來我家過夜。聽說有些無“安全戶籍”的親友可庇護的，有的唯有把右手食指放在砧板上，左手揮菜刀一砍，把食指砍掉，這樣成了傷殘，攀不得槍掣，便不用當兵了。正正與塞翁失馬的故事一樣。國共內戰，自己人打自己人，這種逃役方式，還是情有可原的，不過筆者弱小心靈，對這“壯舉”，卻烙下了畢生難忘的印記。



◆ 作者簡介：退休教師



**RE/MAX**® Goldenway Realty Inc.  
REALTOR  
Independently Owned & Operated

**Teresa Tsui**

Broker

**416-606-3083**



Email: [teresa@trebnet.com](mailto:teresa@trebnet.com)  
Tel: 416-299-8199  
Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3  
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7



**John Olaes 李均道**

Mortgage Consultant



Cellular: 416-617-3810

Pager: 416-866-9907

[jolaes@mortgagebrokers.com](mailto:jolaes@mortgagebrokers.com)



寫意集

## 下午茶

◆ 繼光

不知甚麼時候起，我和太太愛上了下午茶。也不知是甚麼時候起，有在家裡下午茶的習慣。那管春夏秋冬，陰晴雨雪，一杯在手，把茶的溫馨，和閒情融入柔腸，不許塵凡的俗氣，闖進此刻平和的伊甸園。

下午茶，可能是汗滴禾下土的農夫，又可能是鐵板銅琶的隴頭兒留

下來的習慣。我但知數十年來，很多地方的建築行業和上班一

族拿來透一口氣的片刻舒暢。從沒聽過有人非議這個習

慣，也不會被指責為偷懶。因為只是忙裡偷閒，好把緊張的情緒和肌肉鬆弛

一下，對健康和工作都有正面的意義。

下午茶，也維繫了許多友情。不知多少個日子裡，朋友們到寒舍來唱K，下午茶是我夫婦必然待客之道。常有友人在下午茶中，請我將自作自題，掛於牆上的一幅行草詩唸出來，我朗然而誦：

坐說濃濃緒，看穿碌碌塵，

悠然舉一杯，寄語愛茶人。

唸完後，我悠然舉杯說一聲：健康快樂！

## 樂樂

樂，是六藝中排行第二的一項。本來，詩與歌就有着不解之緣，史記說：詩三百篇，孔子皆絃歌之。故此，善吟詩者應詠歌不難。

那麼，音樂就是一種文化，一種藝術，也是一種娛樂。那一個人愛好音樂，那一個人的人生會多姿多采，生命更不容易蹉跎，因為我深信：樂、樂——音樂就是快樂！

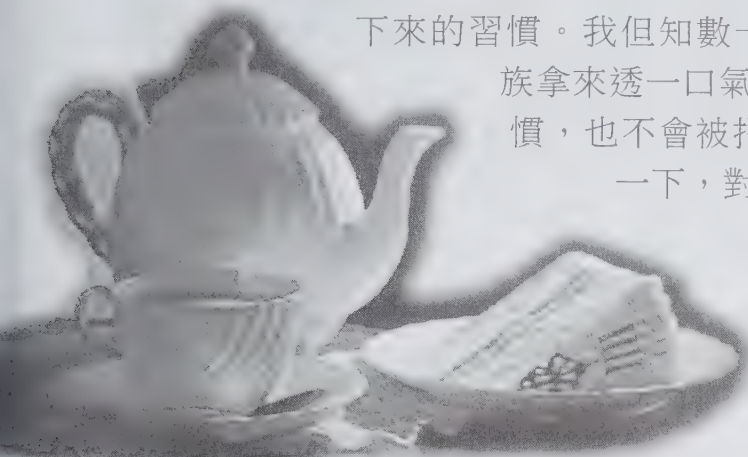
你可以做現代的顧曲周郎，可以寫今世的霓裳羽衣，也可以以茶代酒，來一個「對酒當歌，人生幾何」，用歌唱去讚美人生。

閒來，喜和夫人歌唱幾曲，夫唱婦隨，妻和夫應。告訴你，幸福可以陪伴流年，生活分不出你與我，恩愛才不會嚙嚙。更常和朋友，由中午至夜闌，一起高歌，樂在其中，何須找尋那二十四橋明月夜，等待玉人吹簫給你和唱？正如李白詩句：「長歌吟松風，曲盡河星稀，我醉君復樂，悠然頓忘機」，醉在歌中，忘盡機心，人生一快事呀！

獨樂樂，不如眾樂樂，可以效子期伯牙的惺惺相惜，但切忌曲高和寡。要尊重他人，不可當他人歌唱時大聲喧嘩或指手劃腳。更要光明磊落，可以高歌賦詠白頭吟，卻不可效韓壽偷香，暗地裡來個一曲鳳求凰。要忘機才能無機，要眾樂才能快樂。最後，僅以拙作調寄元小令曲「快活年」和知音者共勉：

閒來乘興邀知音，琴絃再臨，開懷暢歌詠古今。  
願身安樂，幸福心內沁，病不侵！

◆作者簡介：退休工程師



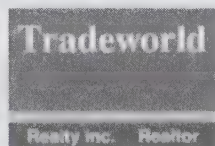
**Samantha Chan**  
**陳思如**

Sales Representative

Direct: (416) 818-1181

E-mail: samachan@trebnet.com

## 專業服務 心到人到



新輝地產  
4394 Steeles Ave. E., #D1, Box #33  
Markham, ON L3R 9V9  
Bus: (416) 491-3228  
Fax: (416) 491-0288

[www.torontohomesweb.com](http://www.torontohomesweb.com)



### 仁心仁術——謝大為醫生

◆ 黎炳昭

在一九六四年的時候，謝大為醫生的四位兒女，宏業、宏略、孟思，其後的孟瑩，都曾在我畫室上課，因此可說得是老朋友了。

上、下課時，一般家長都委託傭人照顧，而謝太太則必親自接送，有閒時還談談孩子的學習情況，其誠懇與尊師重道的態度，漸成為朋友，還曾到他們粉嶺渡假屋寫生，欣賞郊外風光。

六十年代初期，我剛出道不久，那年代生活環境，習藝風氣不盛，能夠一家四位成員來學畫，真難能可貴，故印象特別深刻。

謝太太很健談，她曾告訴我在他們創業之初，也是經過一段辛苦的歷程，謝醫生每天來回多次到三個診所應診，每天工作十多小時，她本人有幸能以她的護士專業知識，在自己的診所幫忙，也算是分擔了丈夫的一點辛勞。參與工作，增加了彼此的了解和



喜相逢

左起：謝大為太太、Barbara Cheung、Eva Yiu、Winnie Yeh、謝大為醫生。

前：黎炳昭夫婦

體諒，敬業樂業讓他們生活有意義和開心。

我對教畫事業的執着一幌四十多年了，也是受她的精神感召，在最困難的環境影響下也不改職志。

一九九三年移民多倫多，在偶然機會下相遇，他們退休後，為了小女兒孟瑩熱愛歌唱，加入了華人合唱團，其後更擔任團長，積極發展團務，辦得頗有成績，為多倫多著名合唱團之一。

二〇〇一年由我創辦的多倫多文藝季合唱團，在一次為頤康中心作慈善演出，想不到在演出前兩個月，卻發生了人事問題，指揮一職幸好由王燕樵老師拔刀相助，謝醫生領導的華人合唱團，女高音謝孟瑩答允以嘉賓協助演出，並為頤康帶來八千多元善款，使我在極度徬徨中得安然渡過，或許是得道者多助！謝醫生可真是「及時雨宋江。」

日前謝醫生透露他正籌備出版攝影集，作為夫婦結婚五十年金禧紀念，這個意念很有價值和意義，能夠將自己喜愛的作品永存於世，有什麼能比得上呢？！

謝太太親自選稿編輯並寫了一篇感人的序



晨光





農家

文，現錄如下，與各讀者分享：

「相識是“緣”，能愉快地共同生活，渡過了五十年的婚姻生活，更是上主的恩賜。我以感恩之心，愉悅的心情為他的攝影集寫下這序。

我們相識於1943年第二次世界大戰時期，華英中學在粵北曲江開辦那一段期間。我們是同班同學，他的座位剛好排在我的後面。1944年初夏的某一天，政府突然宣佈日本大軍來襲曲江，全城大疏散。在極度慌亂的情況下，竟連一聲“再見”也不曾說，我們便各自逃難到不同的地方。在那兵荒馬亂、資訊極不發達的年代分散，天各一方，能再會面真是萬分幸運。抗戰勝利後竟意外地在廣州沙面天主堂內重逢；從此開始了我們的情誼直到現在。

2003年是我們相識六十週年。六十年當中，經過兩次戰亂及無數悲歡離合的日子，得享安靜的晚年，我們希望做一件自己認為有意義的事，獻出自己一點心意以回饋社會；於是為大多倫多中華文化中心第二期擴建籌款而舉辦了一個個人攝影作品展。

作為他的老伴，又是他攝影助手，能為他的攝影集作序，的確有一番意義和感受。在香港行醫，生活是十分忙碌，沒有機會讓他享受他的愛好，直至1986年移民來加拿大後，才能真正享受到盼望多年的攝影及旅遊樂趣。

影集中的相片紀錄了我們生活及旅遊的片段。我熟識每張相片，對它們都有濃厚的感情及一段回憶。我感到非常幸運能參與及分享他的樂趣。

與人同樂比自我快樂更為可貴。我們以興奮的心情，努力編製這本攝影集，希望我們的歡樂通過這本影集真的能夠傳送給每位看到這影集的親人及朋友。鄧念甦」

謝醫生以精湛醫術、仁者之心去拯救無數病患者；在退休之年，遊山玩水，生活寫意，以照相機描畫出人生眾生相……。現屆耆老之年，仍擁有健康體魄，老伴相隨，攜手同行，的確令人羨慕！

謝大為攝影集將在2006年底出版。



斑馬路



人生雋語

# 雨絲集

◆ 超然

- △ 多一分努力，多一分得益！
- △ 勞力可以賤賣，人格萬萬不可賣！
- △ 樣樣清清白白，可免受人攻擊！
- △ 寧可學好不足，切勿學壞有餘！
- △ 惡念一生生萬惡！
- △ 互鬥兩傷！互讓雙贏！
- △ 君子愛光明！小人愛黑暗！
- △ 花言巧語，中聽不中用！  
忠言實語，中用不中聽！
- △ 常人說謊的壞影響已不細！政治謊言的壞影響  
更遠大！
- △ 刪改或隱瞞歷史事實者都是國家民族的大罪人！
- △ 政黨若是健康正常，何懼  
人民的自由心聲？！
- △ 暴風可怕，暴政更可怕！
- △ 好醫生應全心為病人！  
好領袖該全意為人民！
- △ 獨裁統治是無形的牢籠！
- △ 民主思想，早已萌芽在  
先聖的「民為貴，君為  
輕！」名言中！
- △ 醫生的好關懷鼓勵，會令  
病人好得更快！
- △ 醫生醫病人！道德治思  
想！
- △ 對症的妙藥，像合適鎖  
匙！
- △ 苦幹是開啟成功之門的鑰  
匙！
- △ 奮發勤勉，必有所成！
- △ 慾望越大，失望越大！
- △ 應多做少說，勿多說少  
做！
- △ 未燃點的蠟燭又怎能發揮  
生命之光？！
- △ 真知識是真財富！
- △ 一分真心勝百分假意！

- △ 真心真意最珍貴！假情假義最虛偽！
- △ 欲要取信於人，必須言行一致！
- △ 有興趣，越做越開心！無興趣，越做越苦悶！
- △ 興趣可以沖淡辛苦！
- △ 滿足感能增強興趣！興趣可以變成樂趣，樂趣  
令人渾忘辛苦！
- △ 有興趣，不怕倦！無興趣，易瞌睡！

◆ 作者簡介：詩人·作家。



Raymond Chak  
Tel. 416.543.4610



## 東東蛋卷皇

TUNG TUNG DAN QUEN KING LTD

# 雞蛋仔 自己有 買一送一

憑此廣告惠顧雞蛋仔



香港雞蛋仔



多倫多蛋卷皇



鳳凰卷



日本紅豆餅



盛放空前

## 譚家曇花——23

◆ 黎炳昭



獨艷

二〇〇六年九月廿一日晚，九時五十九分，老同學譚漢銓夫婦來電，邀請我參加賞花盛會，本來晚間甚少參加酬酢，但聽說他們家培植的曇花在九時一連開了廿三朵之多，算是花壇盛事吧！機會難逢，如不趕來，明天就錯過芳蹤了。

十時半抵達他們的太陽房，未見花蹤已聞香，一陣香氣襲人，令人陶醉，一棵九呎多高的曇花吊着纍纍花姿，微黃的花蕊，雪白的花瓣在墨綠的長葉襯托下，展開燦爛的笑容，迎向賓客。十多位譚先

生的摯友，聞訊從各方趕來一睹花容。或許是人花競艷之故，閃光燈不停，保留花容，也保留歡欣喜悅的面容，室內瀰漫着驚艷讚嘆之聲……。



譚漢銓對花速寫的作品



譚黎兩家五十年老朋友



全身照



群芳譜



一家四口喜融融





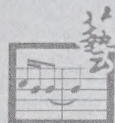
黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre 主辦

Presents:



——秋林夜白

A Song to Nature - Autumn Dialogue



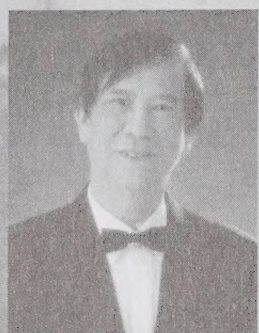
多倫多文藝季合唱團慈善演唱會

Toronto Season Choir Charity Concert for  
Chinese Cultural Centre of Greater Toronto

善款撥捐



大多倫多中華文化中心



多倫多文藝季創辦人  
黎炳昭  
Founder of Toronto Season Magazine  
Michael B. C. Lai



音樂總監及指揮  
姚綺華  
Music Director & Conductor  
Eva Yiu

表演嘉賓  
Guest Performers



女高音獨唱  
丘愛恩博士  
Soprano Solo  
Dr. Eugenia Yau  
美國紐約市大學音樂系教授  
The City University of New York



鋼琴伴奏  
陳樂怡  
Piano Accompanist  
Anita Chan



鋼琴獨奏  
蕭嘉俊小朋友  
Piano Solo  
Christopher Siu

Gold Sponsor:  
金贊助:



Bonnie & Dan Wan  
雲維中、雲太

Silver Sponsor:  
銀贊助:



Bronze Sponsor:  
銅贊助:



Bronte College of Canada  
加拿大寶迪學院

Air Ticket Sponsor:  
機票贊助:



世界旅遊  
REGAL VACATION  
Tour & Travel Ltd.

嘉賓朗誦: 黎寶蓮  
Guest Recital: Pauline Lai

嘉賓司儀: 楊沛欣  
Guest Master of Ceremony: Betty Young

男聲無伴奏合唱  
Acapella: Joyful Singers

節目內容:  
混聲大合唱  
女聲合唱  
男聲無伴奏合唱  
女高音獨唱  
鋼琴獨奏  
演出曲目包括:  
Handel, Vivaldi, Mozart,  
John Rutter, Chopin,  
Beethoven, Rimsky-Korsakoff,  
Brahms, Spross,  
Steffe, Wilhousky.....  
林聲翕、黃自、韋翰章、  
葉惠康等作品。



日期 Date: Nov 4, 2006 (Sat)

時間 Time: 7:30 p.m.

票價 Ticket: 20.00

地點 Venue: 大多倫多中華文化中心劇院 P. C. Ho Theatre (5183 Sheppard Ave. E., Scarborough)

購票 Ticket: 大多倫多中華文化中心票房 / 黎炳昭藝術中心 (Tel: 416-456-6649)



# 編後話

◆ 梁楓



盛暑已過，又屆秋涼之時，時間過得真快。多倫多文藝季又渡過九個年頭了，在這段編採的日子中，生活過得愉快又充實。精彩稿件從各方而來，每期都有新作者湧現，想不到在北美洲的社會，仍能保存中華民族的固有文化，是件可喜的事實。

本期有一篇由梁國強先生寄來的新詩「黎南·南黎」，對人類戰爭的感受有深刻的描述。城南舊侶的梁于渭刊出後，得到很多迴響，故本期再續，定令讀者感到喜悅。楊子潔的「夜靜思」，詩文交融，道出幽幽的神采。蘇紹興的翻譯專稿，定對在這方面有興趣人士有莫大幫助。鄭頌周的懷舊文章，引起不少同年代讀者的回憶。張儀英的巴黎寄簡，報導藝術之都巴黎藝壇活動，所費精神不少，但付出定有回報。池元蓮的丹麥來鴻實地報導所見所聞興趣盎然。何睦的中國歷史文化，讓讀者感到中華文化的淵博，從而珍惜及學習。羔羊的文筆，生動、幽默兼

有趣，令讀者會心微笑。楊佩欣的人生生活，從平凡中顯出哲理，超然的短句，蘊藏着不少生活見聞。文藝季每一位作者都是將最好的文章奉獻給讀者，他們的精神令人欽敬！

多倫多文藝季在二〇〇七年就踏入第十年了，希望文藝界朋友多提供意見及惠賜文稿，讓內容更充實，讀者更喜閱讀。

多倫多文藝季十週年紀念聚餐會訂二零零七年六月三日晚7:30假座士嘉堡紅寶石酒樓舉行，餐券每位廿八元，歡迎讀者、作家朋友訂座。電話：九〇五——四七二八六五四黎太。

◆ 作者簡介：記者、作家、總編輯、出版著作多種。



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：

黎炳昭藝術中心  
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15  
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1  
Tel: 905-472-8654  
Fax: 905-472-5815

督印：黎洗燕楣

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總：黎炳昭

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷出版公司

416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit &amp; Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising &amp; Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Publishing Company



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

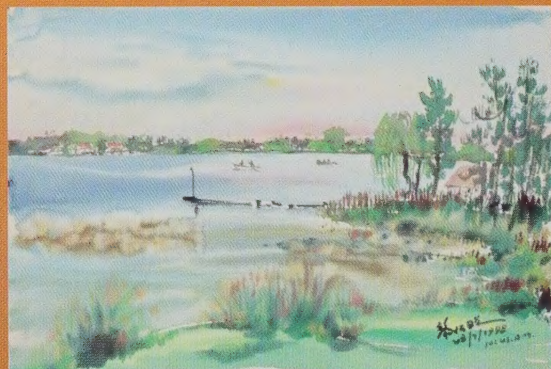
免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsors



# 黎炳昭繼“萬錦風情畫”後又一新著作—— “烈治文山古蹟攬勝”定2006年底出版。



內容包括：第一輯：烈治文山的風光選畫  
第二輯：歷史房屋探索  
第三輯：烈治文山的古蹟房屋  
第四輯：烈治文山現代新貌  
第五輯：烈治文山人物誌

“烈治文山古蹟攬勝”製作計劃  
全書以中英雙語，二百多版，以彩色及單色印行2000冊，免費分贈各海內外公共機構、學校，圖書館及各界人士參閱。  
由於製作費頗鉅，故懇請各界人士鼎力支持贊助，集腋成裘，使這項計劃得以完成。